



Serving the Unserved



# Summary of Services

2014-2016

工作報告



因為我餓了，你們給我吃；  
我渴了，你們給我喝；  
我作旅客，你們接待我；  
我赤身露體，你們給我衣服穿；  
我病了，你們看顧我；  
我在監裡，你們來看我。

馬太福音 25:35-36

For I was hungry and you gave me something to eat,  
I was thirsty and you gave me something to drink,  
I was a stranger and you invited me in,  
I needed clothes and you clothed me,  
I was sick and you looked after me,  
I was in prison and you came to visit me.

Matthew 25:35-36

# 目錄 Contents



P. 2	照片簿 Photo Gallery
P. 6	主席的話 Message from our Chairman
P. 8	總幹事的話 Message from our Executive Director
P. 12	使命及服務 Mission and Services
P. 14	服務數字〔香港〕Figures of Services in Hong Kong
P. 20	服務數字〔青海〕Figures of Services in Qinghai
P. 24	30 年里程碑 —— 基督教勵行會的故事 30 Year Milestone – The Story of Christian Action
P. 28	轉化生命的故事一 —— 聚合生命的拼圖 Transformation Story 1 – Piecing Life Together
P. 30	轉化生命的故事二 —— 寫出光明傳奇 Transformation Story 2 – Coding His Way for a Brighter Future
P. 32	轉化生命的故事三 —— 邁向美好人生 Transformation Story 3 – Striving for a Better Life
P. 34	轉化生命的故事四 —— 歷史創造者的回饋 Transformation Story 4 – A History Maker Returns
P. 36	轉化生命的故事五 —— 逃出赤貧的冬天 Transformation Story 5 – Breaking the Chain of Poverty
P. 38	活動回顧 Event Highlights
P. 46	財政報告 Financial Report
P. 48	鳴謝 Acknowledgements



# 照片簿 Photo Gallery

香港 Hong Kong

- 本會社會企業不斷革新及發展新點子和機會！  
Our Social Enterprise Division is continually innovating and developing new and exciting opportunities!



- 基督教勵行會為新來港家庭學童提供課餘託管服務。  
Christian Action arranges after-school care for new arrival children.



- 嘉蕙（右）經過了三年由本會承辦的「兒童發展基金計劃」，在其成長嚮導珍姨（左）的陪伴和鼓勵下，訂立了她的人生目標——成為註冊社工。  
Ka Wai (right), a participant in our Child Development Fund Programme, set a goal to become a social worker under the encouragement of Jane (left), her mentor who has walked alongside her for the past 3 years.



- 基督教勵行會作為少數族裔與社區之間的橋樑，致力幫助他們融入社會。  
Christian Action is committed to bridging the gap between ethnic minorities and the local Hong Kong community.



- 基督教勵行會致力為被剝削的外籍傭工尋求公義和提供保護。  
Christian Action is committed to providing protection and access to justice for those migrant domestic workers who have been taken advantage of.



# 照片簿 Photo Gallery

青海 Qinghai

● 本會於青海省的五間兒童福利院讓當地孤兒在一個充滿愛和溫暖的環境下成長。  
Our five children's homes in Qinghai provide a safe haven for orphans in Qinghai.



● 本會橋樑計劃為院內快將進入成人階段的孩子提供輔導和職訓，為他們過渡到西寧市成人社會福利院生活作好預備。  
Our Bridging Programme provides vocational training and support for children reaching adulthood in order to prepare them for transition to the Xining Social Welfare Institute.

● 卓瑪才讓在基督教勵行會助學金計劃的支持下，大專畢業後成功達成夢想，考上女警！  
Zhuo Ma Cai Rang, a recipient of Christian Action's Education Grants Programme, successfully accomplished her dream to become a policewoman!



● 本會最大的心願莫過於見證我們的孩子找到永久的家！  
Our greatest desire is to witness every child we care for to find their forever family!

● 在心寧家園裡，我們的孩子能培養家庭觀念，並學習與人相處技巧及生活技能。  
Xin Ning Court's family atmosphere helps children develop the relationships and life skills they need to function in the community.

● 基督教勵行會不時為西寧市兒童康復中心的康復員提供專業訓練，提升服務水平。  
Christian Action administers frequent training to local staff at Xining Children's Rehabilitation Centre to enhance the quality of professional care to disabled children.



# 主席的話 Message from our Chairman



翟達安太平紳士  
Mr. Anthony Charter, JP  
主席  
Chairman

With great thanks to God for His immeasurable goodness, Christian Action has been serving the needs of the deprived for more than 30 years. It is through the charitable kindness of our partners, donors and supporters that many lives have been transformed for the better.

In addition to our recent 30-year anniversary, Christian Action has celebrated multiple milestones since her inception as a crisis agency to Vietnamese refugees in 1985. As that need decreased, our focus then shifted to social concerns within our community. We established services for unemployed, Migrant Domestic Workers and New Arrivals in the 1990s as well as programmes for Ethnic Minorities and Social Enterprise endeavors after the millennium.

It was in 1997 that our poverty alleviation work began in Qinghai, China, leading to the co-management of our first children's home in 1998. Nineteen years later, with the children we first received into the home reaching adulthood, we initiated the Bridging Programme to help facilitate smooth transitions to the adult care facility. We currently co-manage five children's homes in Qinghai and have welcomed more than 1,300 children into our care.

Our programme development over the past three decades has far exceeded our expectations. Christian Action's services have expanded to include the operation of 20 service and training centres in Hong Kong, which function without recurrent subvention from the government, and maintain a high-level of quality despite ongoing financial pressure.

On behalf of the Board of Christian Action, I must express my sincere appreciation to all those who continue to ensure our organisation's success – to our ever-dynamic Executive Director, Mrs. Cheung-Ang Siew Mei and her dedicated team of staff and volunteers who selflessly pour themselves out for those less fortunate, and to the people whom we are blessed to serve – you continually motivate us to aim for excellence in all that we do.

Looking ahead to future endeavors in the years to come, may God guide us as we pursue our mission to serve the most needy and vulnerable in Hong Kong and China.

感謝主豐厚無盡的恩典，基督教勵行會服務弱勢社群已超過 30 年，不少生命得以轉化，全賴各合作夥伴、善長和支持者的善心幫助。

本會於 1985 年成立，由支援越南難民的工作起至今三十載，已跨過多個里程碑，至難民危機終結後，我們轉而關注不同社會問題，於 1990 年代為失業人士、外籍傭工、新來港人士開展服務，及至於 2000 年以後，本會服務對象更擴展至少數族裔，同時亦發展社會企業。

1997 年，我們開始在中國青海省進行扶貧工作，更於 1998 年與青海省政府合作共同管理第一所兒童福利院。19 年過去，首批入住福利院的孤兒經已長大成人，我們遂展開橋樑計劃，協助他們順利過渡至成人社會福利院的生活作準備。現時，我們與青海省政府共同管理五所兒童福利院，累積照顧超過 1,300 名兒童。

基督教勵行會服務社群 30 年來，發展已遠超預期——在沒有政府恆常資助及備受財政壓力的情況下，共營運 20 間服務及培訓中心，並能維持高質素的服務。

我謹代表董事會衷心感謝每一位支持本會的夥伴和朋友，你們的付出，成就了今天的基督教勵行會。感謝對工作充滿熱誠的總幹事張洪秀美女士及其盡心盡力的團隊、各位無私奉獻的義工，還有我們有幸服侍的群體。您們的支持，是本會積極向上的動力。

展望將來，願主繼續帶領著我們服務香港及中國最弱勢的社群，實踐本會的使命。

陳香屏先生, SBS  
Mr. William Chan, SBS



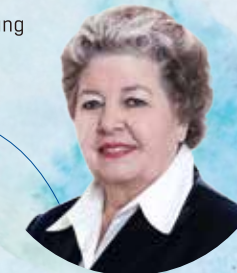
韋祖賢先生  
Mr. Julian Walsh  
名譽司庫  
Hon. Treasurer



唐立言先生  
Mr. Tony Turner



洪郭淑詩女士  
Mrs. Sophie Hung  
名譽秘書  
Hon. Secretary



余國滔博士  
Dr. Yue Kwok To



馮志強先生  
Mr. Peter Fung



施敏夫先生  
Mr. Tim Smith



張洪秀美太平紳士  
Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, JP  
總幹事及當然成員  
Executive Director & Ex-officio Member





## 總幹事的話 Message from our Executive Director



張洪秀美太平紳士  
Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, JP

總幹事及當然成員  
Executive Director &  
Ex-officio Member

Christian Action has witnessed many miracles over the last 30 years! Our journey began in 1985 as a crisis agency, Hong Kong Christian Aid to Refugees (HKCAR) to serve Vietnamese Refugees fleeing for their lives. I joined HKCAR in 1986, and was given the honour of becoming the Executive Director in 1992. It was at that time God gave me a clear and heart-breaking vision of suffering children in China and extreme adversity in Hong Kong. That vision paved the way for us to reinvent ourselves in finding compassionate and sustainable ways to serve since then. It has indeed been Christians in action – hence our name Christian Action.

During the past two decades as Executive Director, I've witnessed God's vision become a reality. Our services have extended to include new arrivals from low-income families, underprivileged children and youth, ethnic minorities, refugees, migrant domestic workers, the unemployed, orphans in Qinghai, and social enterprise endeavors.

I am in continual awe that God would choose Christian Action to be a channel of His blessings in Hong Kong, and I marvel at the transformation I've seen in the lives of many of our service users. My joy was made even more complete when I learned that former refugee, Rasta, who was resettled in 2014, is now thriving in his work at a renowned international IT company using the skills he learned while participating in our services! Furthermore, single mother Ping also found hope for her future and opportunities to strengthen the bond with her son through our New Arrivals Programme. Now Ping and her boy are both helping others overcome similar adversity!

Similarly, I have seen yet another miracle unfolding in China where we have been serving under the banner of 'Christian Action' for over 19 years. What a remarkable opportunity to showcase the work of Christ through our care for orphans and impoverished Tibetans in Qinghai! In 2015, we signed a new 10-year cooperation agreement with the Qinghai Civil Affairs Department which names Christian Action as their formal Strategic Partner and gives me the honour of being the Charity Ambassador of Qinghai Province. In addition to overseeing future development, we will be helping the government care for 36,000 at-risk children.

We have also witnessed multiple adoptions over the past two years. There's nothing I find quite as thrilling as seeing a child find a forever family. I still remember our first adopted child, Meizi! She's now 20 years old and hopes to someday return to China to give back to the orphanage that received her.

We are truly thankful for our compassionate friends, volunteers and donors who enable us to do this meaningful work. I would like to express my heartfelt appreciation to my committed colleagues who lovingly serve those in need. My sincere gratitude also extends to our incredibly supportive Board. Without their leadership and the dedication of our staff, none of this work would have been accomplished.

As I reflect upon Christian Action's work over the last 30 years, the accomplishments are nothing short of miraculous. Glory to God! I pray for His continued favour as we seek to serve the unserved in the years to come!



過去 30 年，基督教勵行會實在見證了不少神蹟！本會於 1985 年成立，前身為基督教難民服務處，是一所幫助越南船民的機構。我於 1986 年加入，很榮幸於 1992 年開始擔任總幹事。就在那時開始，神已給我一個很明確並且扎心的異像，就是幫助內地的貧苦兒童以及在逆境中掙扎的香港基層市民。在神的引領下，我們的服務得以持續發展，這正正是基督徒回應神的行動，因此本機構改名為基督教勵行會。

在我當總幹事的 20 多個年頭裡，我見證到神的異像得以成就。現時我們的服務對象已擴展至新來港低收入家庭，基層青少年及兒童、少數族裔、難民、外籍傭工、失業人士及青海孤兒等，並同時發展社會企業。

神藉著基督教勵行會來祝福香港，祂的作為大而可畏，見到本會不少服務使用者的生命得以轉化，我不禁讚歎主恩。令我感到更欣喜的是本會以前一名難民服務使用者 Rasta 已於 2014 年獲准移居外地，他在港時參加了本會安排的電腦課程，在良好的裝備下，他移居當地後便旋即獲聘於一間跨國資訊科技公司。此外，當年的新來港單親媽媽阿萍，透過參與本會活動，與兒子的關係得以修補。現在阿萍與兒子不時一起當義工，幫助那些與他們當年遭遇相同的新來港人士。

另一神蹟就是我們以「基督教勵行會」的名字在中國青海省幫助當地孤兒和貧困藏民已超過 19 年，這彰顯了神的工作是何等偉大！2015 年，本會與青海民政廳簽署為期十年的合作協議，亦以「基督教勵行會」

為名為策略性夥伴，我亦很榮幸成為青海省的慈善大使。不久將來，本會將協助當地政府照顧 3 萬 6 千名弱勢兒童。

過去兩年，我同樣地見證著不少兒童福利院的孤兒獲得海外領養，最令我興奮的莫過於看到孩子們找到永久之家。我仍然記得院內第一位獲海外領養的孩子美子，她現在已經 20 歲了！她期望有一天能重返青海，回饋曾幫助過她的兒童福利院。

我衷心感謝各位滿有愛心的朋友、義工和善長讓我們得以持續本會的事工，也感謝每位忠心的員工，努力不懈地服務有需要的人士，亦向董事會每一位成員致意，有著他們的帶領和每一位員工的付出，本會的工作得以成就。

回顧基督教勵行會 30 年，所有服務發展皆是神蹟，願所有榮耀歸於神！我祈求祂的恩典不斷，在未來的日子帶領我們服務那些被忽略的群體！





回應弱勢社群的需要，  
幫助他們建立自立能力，  
展望美好將來！

Respond to the needs of  
the underprivileged.  
Help them develop self-reliance  
to ensure a brighter future!





## 使命與服務 Mission and Services

基督教勵行會成立於1985年，是香港註冊的慈善機構。

Christian Action is a Hong Kong registered charitable organisation established in 1985.

## 我們的使命 Our Mission

是服務弱勢、被邊緣化及流離失所的社群，  
以及被遺棄的兒童。

is to serve those who are disadvantaged,  
marginalised, displaced or abandoned.

## 我們的目的 Our Aim

是帶給這些群體希望、尊嚴及自立能力。

is to give them hope, dignity and  
self-reliance.

## 我們的服務 Our Services

建基於耶穌基督的榜樣，我們服務有需要的社群，不論  
其年齡、性別、國籍及宗教信仰。

are based on the example of Jesus Christ who came  
to serve all people, regardless of their age, gender,  
nationality and religion.



# 香港服務 Services in Hong Kong

2014.4.1-2016.3.31



## 新來港人士綜合服務 Integrated Services for New Arrivals

新來港人士要適應全新的生活環境，往往困難重重，尤其是來自低收入家庭的，他們所面對的挑戰更大。基督教勵行會為這些無助的弱勢群體提供不同服務，致力協助他們融入社會，我們相信，只要能讓他們發揮潛能，他們也能貢獻社會！

A great deal of adjustment is required for New Arrivals when integrating into their new community in Hong Kong. Those from low-income families find the challenge to be even greater. Christian Action provides various service programmes to help New Arrivals overcome these difficulties. We strongly believe that by providing adequate resources, we are equipping and empowering New Arrivals to effectively engage in society.

### 支持我們 How you can HELP

每月只需港幣 500 元 (64 美元或 42 英鎊) 即可幫助一名新來港學童參與課餘託管。

HK\$500 (US\$64 or GBP42) a month provides after school care for a child new to Hong Kong.

### 旺角服務中心 Mong Kok Service Centre



**1,500** 家庭受惠  
families benefited



**3,464** 人參加本中心的活動和計劃  
programme participants



社會福利署攜手扶弱基金「新來港新動力」計劃  
Social Welfare Department Partnership Fund for the Disadvantaged New Arrivals New Power Programme

**529** 個家庭受惠  
families benefited



緊急食物援助計劃  
Emergency Food Programme

**120** 個家庭受惠  
families benefited



區本校內計劃  
Community-based After-school Learning and Support Programme

服務  
Served **1,740** 名中、小學生  
primary and secondary students



校本計劃  
School-based Programme

服務  
Served **940** 名中、小學生  
primary and secondary students



課餘託管服務 (2015.9 – 2016.3)  
Children care Programme

**828** 人次參與  
attendances



婦女互助小組  
Mutual help Women's Group

**560** 人次參與  
attendances



全方位學習輔導計劃  
Comprehensive Student Guidance Service

由本會聘請駐校社工為學生提供輔導  
Counselling provided by Christian Action's social worker

**100** 名學生受惠  
students served



新來港兒童適應課程  
Induction Class for New Arrival Children and Teens

服務  
Served **88** 名 6-18 歲新來港兒童及青年  
New Arrivals aged 6 - 18



**801** 家庭受惠  
families benefited



**3,236** 人參加本中心的活動和計劃  
programme participants



「鄉港有你」新來港人士綜合服務計劃  
(2014.7 – 2014.10)  
Joining Together Programme (2014.7 – 2014.10)

**453** 家庭受惠  
families benefited



「童師同長」樂在幼稚園計劃 (2014.7 – 2014.12)  
Growing Together Programme (2014.7 – 2014.12)

**348** 家庭受惠  
families benefited



# 服務在香港的難民

## Services for Refugees in Hong Kong

基督教勵行會難民服務中心是香港首間及唯一為難民及提供即時援助的服務中心。我們因應難民的基本和心理上需要而提供服務，填補香港社會福利制度的不足，務求讓他們在港等候甄別難民身份或移居外國期間能有尊嚴地生活。

Christian Action Centre for Refugees is the first and only community centre for refugees in Hong Kong. We fill the gap by providing essential humanitarian services to meet the basic and psychological needs of our service users. We strive to instill dignity while they wait for resettlement through a holistic programme focused on care, development and empowerment.



提供 Served **34,629** 份膳食 hot meals



平均每季 Average per quarter **84** 名小孩獲捐助牛奶和尿片 children receiving milk and diapers



教育和倡議活動 Public Education Initiative 接觸 Reached **25,109** 人次 Attendances



**615** 名小孩獲本會資助上學 children attended school



累積 Accumulative **13,647** 人次參與本中心的教育課程及活動 attendances in in-house education activities



提供 Provided **10,467** 節個案及輔導服務 casework and counseling sessions



**424** 新登記的難民 new protection claimants registered



提供 Provided **202** 天緊急住宿 nights of emergency shelter

### 支持我們 How you can HELP



每月只需捐助港幣 200 元（26 美元或 17 英鎊），即可資助向一位難民提供整個月的基本物資需要，還有醫療、社交、心理、法律、心靈等支援。

HK\$200 (US\$26 or GBP17) provides a refugee with a month's access to important basic material items, as well as medical, social, psychosocial, legal, spiritual, and other services in Hong Kong.



捐助港幣 \$500 元（64 美元或 42 英鎊），即可資助一名難民兒童上學。

HK\$500 (US\$64 or GBP42) enables a refugee child to attend and succeed in school.



每月只需捐助港幣 1,000 元（128 美元或 83 英鎊），即可資助我們提供 100 份膳食。

HK\$1,000 (US\$128 or GBP83) feeds up to 100 people in our soup kitchen each day.

# 服務外籍傭工

## Services for Migrant Domestic Workers

基督教勵行會致力協助被剝削的外籍傭工尋求公義和提供適當的保護。我們的服務包括緊急援助、諮詢、心理輔導、教育及康樂活動等，也為一些正在等候案件處理的外籍傭工安排到本會的暫居中心。

Christian Action is committed to providing access to justice and appropriate assistance for migrant domestic workers whose rights are being exploited. Our services include critical intervention, rights-based information consultations and training, psychosocial support and education programmes. We also provide shelter to women whose cases are being processed and who need respite from their predicaments.



提供 Provided **9,882** 次緊急援助及諮詢服務 rights-based and critical intervention consultations



**250** 名外傭入住本會的暫居中心 service users checked into shelter



安排 Arranged **459** 項社會心理活動 psychosocial activities



提供 Offered **151** 項訓練課程 training classes  
共 with **1,681** 人參與 participants

包括語言、電腦、興趣班及有關健康常識及外傭權益研討會。Classes include languages, computer, interest classes, as well as seminars regarding health and domestic workers' rights and interests.

### 支持我們 How you can HELP

每月只需港幣 \$1,000（128 美元或 83 英鎊）就能幫助遭無理解僱的外籍傭工，提供兩星期臨時住宿及食物。

HK\$1,000 (US\$128 or GBP83) a month provides two weeks of accommodation for a foreign domestic worker who has had his / her contract unjustly terminated.

# 服務少數族裔

## Serving Ethnic Minorities

少數族裔往往由於語言、文化及宗教差異而難以融入香港社群。基督教勵行會為這些少數族裔提供多元化的綜合服務，包括即時翻譯、諮詢服務、語言學習、訓練課程、就業輔導等，作為他們與社區之間的橋樑。同時，我們亦舉辦社區共融活動，提供平台讓本地人與少數族裔加深認識。

Ethnic minorities find it difficult to integrate into Hong Kong society due to language barriers, cultural diversity and religious differences. Christian Action offers a variety of integrated services to ensure ethnic minorities flourish within society. Such services include on-site translation and enquiry services, language classes, training programmes and employment support. We also organise social inclusion programmes to promote cultural awareness among ethnic minority and local Chinese communities.

### 支持我們 How you can HELP

每月只需港幣 1,000 元（128 美元或 83 英鎊）即可資助聘請一名社工或語文導師協助少數族裔融入社會。

HK\$1,000 (US\$128 or GBP83) a month can subsidize the cost of hiring a social worker or language tutor to help ethnic minorities to integrate with the community.



提供 Provided **46** 班成人中、英語學習課程 English and Chinese language classes for adults

共 With **8,765** 人次參與 attendances



**4,907** 人次參與家庭及婦女互助小組 attendances to family and women support activities



**2,417** 人次參與了解少數族裔文化的工作坊 attendances to Cultural Sensitivity Training



**1,981** 人次接受就業支援 attendees received employment support



# 教會網絡及統籌服務

## Ministry Coordination Services

基督教勵行會事工網絡統籌隊一直積極聯繫香港各區教會及基督教服務團體，目的是為了凝聚更強大的互助力量服務弱勢社群。多年來，本會已累積與 153 間教會合作。我們的服務分兩方面：兒童及青少年服務與及教會網絡及支援服務。

Christian Action's Ministry Coordination Team actively networks with churches and Christian organisations to serve the disadvantaged in Hong Kong. Over the years, we have collaborated with 153 churches. Our focus is two-fold; we provide services for children and teenagers while partnering with churches and organisations to co-organise activities.

### 支持我們 How you can HELP

每月只需向本會事工發展小組捐助 200 港元 (26 美元或 17 英鎊)，便可幫助一位青少年參加「兒童發展基金計劃」。此計劃亦招募義工協助。

HK\$200 (US\$26 or GBP17) a month donated to our Ministry Coordination Team supports a youth's participation in the 'Child Development Fund' Programme. Volunteers are also needed.



服務  
Served

6,092

人次  
attendances

1,224

家庭受惠  
families benefited



兒童發展基金計劃

〔八個項目 — 元朗、觀塘及將軍澳區〕

“Child Development Fund” Programme  
(8 programmes, Yuen Long, Kwun Tong and Tseung Kwan O districts)

984

位兒童及青少年參與  
children or teenagers participated

879

家庭受惠  
families benefited

737

名成長嚮導參與  
mentors recruited



「愛滿圍城」關愛計劃

Agape Community Project

5,032

人次參與  
attendances

280

家庭受惠  
families benefited



新世界飛魚計劃

New World Springboard Programme

服務  
Served

50

名基層兒童  
under-privileged children from

44

個基層家庭  
families benefited



手作創業種子計劃

Craft Seed Programme

服務  
Served

24

名青年  
youth

## 自力更生綜合就業援助計劃

### The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS)

2013 年，本會經社會福利署委託，推行自力更生綜合就業援助計劃，為介乎 15 至 59 歲的失業者提供一站式綜合就業援助服務，鼓勵及協助他們自力更生。我們提供就業諮詢服務及建議，並定期安排基本職業及技能提升訓練。此外，我們也為失業者提供工作體驗，如工作實習及具規範性的義務工作等，令他們時刻保持最佳狀態重新進入職場。

Christian Action helps the unemployed aged 15 to 59 overcome work barriers, enhance employability and seek paid employment to become self-reliant under the Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (IEAPS), commissioned by the Social Welfare Department from 2013. We provide employment advice, vocational training and skills enhancement workshops as well as internships and volunteer opportunities for preparing job seekers to enter the workplace.

秀茂坪服務中心  
Sau Mau Ping  
Service Centre

及  
and

上水服務中心  
Sheung Shui  
Service Centre

服務  
Served

2,540

人  
participants



提供  
Provided

13,648

小時就業訓練  
hours of  
employment training



提供  
Provided

24,377

次就業諮詢  
job interview  
consultations



提供  
Provided

55,216

小時工作體驗服務  
hours of Work Exposure  
(WE) Services

## 社會企業

### Social Enterprise

基督教勵行會「環保回收行動」鼓勵循環再用，將部份收集得來的二手物品轉贈給有需要人士，在 2006 年開始，更得民政事務總署委任為「社區舊衣回收箱計劃」九龍區的管理機構。

本會「勵行站」奉行環保扶貧的消費理念，讓消費者以低廉的價錢購入熱心人士及廠商捐贈的物品，令資源得以循環再用外，所得收入更用作支持勵行站的服務發展及本會推行各項未受資助的社會及人道支援服務，惠澤社群。

While many good-quality goods are being dumped into landfills, Christian Action's Green Collection Programme helps promote recycling, at the same time distributing needed items to the disadvantaged. In 2006, Christian Action was appointed Scheme Manager of the Home Affairs Department's Community Used Clothes Recycling Bank Scheme of the Kowloon Region.

Our Community Sales Outlets, a discount retail store, creates employment opportunities for the marginalised and the surplus we gain will be used to develop the outlets' services and support our non-subservent social and humanitarian services, benefiting more people in need.



共收到捐贈衣物（公斤）  
donated clothing received

709,695 kg

共收到的其他捐贈物資（公斤）  
donated items received

213,000 kg



聘用  
Employed

34

名員工  
staff

20

人來自弱勢社群  
from vulnerable groups



2,800

個合作伙  
partner  
programme partners



勵行站每月平均顧客數目  
Community Sales Outlets' monthly customer  
average

超過  
Over

20,000

人  
customers

環保回收熱線：2456 2220  
Green Collection Hotline: 2456 2220



# 青海服務 Services in Qinghai

2014.4.1-2016.3.31



基督教勵行會在青海省的服務始於 1997 年，最初幫助窮困藏民修葺學校、診所及建造寒屋。隨後於 1998 年與青海政府合作共同管理首間兒童福利院——西寧市兒童福利院，照顧被遺棄兒童，至今本會與當地政府共同管理五間兒童福利院，已服務超過 1,300 名孤兒。

Christian Action's services in Qinghai began in 1997 helping poor Tibetans to build and repair schools, clinics and winter homes. In 1998, we began co-managing Xining Children's Home - the first children's home in the province. To date, we are co-managing five children's homes alongside the government and have cared for 1,300 children in total.

## 支持我們 How you can HELP



每月只需港幣 250 元 (32 美元或 21 英鎊)，即可支付兒童福利院一名兒童的護理費用。

A monthly donation of HK\$250 per month (US\$32 or GBP21) will cover the cost of providing quality care for a child in our children's home.



每月只需港幣 400 元 (51 美元或 33 英鎊)，即可支持一名殘障孤兒接受一個月的康復訓練。

For a monthly donation of HK\$400 (US\$51 or GBP33), a disabled orphan can receive rehabilitation therapy for one month.



每月只需港幣 250 元 (32 美元或 21 英鎊)，即可支持一名殘障孤兒接受一個月的特殊教育。

For a monthly donation of HK\$250 (US\$32 or GBP21), a disabled orphan can receive special education for one month.

## 院舍服務

Children's Homes

五間兒童福利院共服務孤兒人數  
Orphans served in five children's homes

 876

147 名來自西寧市兒童福利院  
from Xining Children's Home

590 名來自黃南州兒童福利院  
from Huangnan Children's Home

30 名來自海西州兒童福利院  
from Haixi Children's Home

60 名來自果洛州兒童福利院  
from Guoluo Children's Home

49 名來自海南州兒童福利院  
from Hainan Children's Home

## 心寧家園

Xin Ning Court

平均兒童安排居住在心寧家園人數  
Children on average residing in Xin Ning Court

 18



## 助學金計劃

Education Grants Programme

於 2014-2015 及 2015-2016 兩個學年共提供助學金的數目  
Education grants provided during the 2014-2015 and 2015-2016 academic year

 240



## 寄養家庭

Foster Families

安排入住寄養家庭孤兒人數  
Children placed with foster families

 118

34 名來自西寧市兒童福利院  
from Xining Children's Home

76 名來自黃南州兒童福利院  
from Huangnan Children's Home

1 名來自海西州兒童福利院  
from Haixi Children's Home

7 名來自果洛州兒童福利院  
from Guoluo Children's Home

## 康復訓練及特殊教育

Rehabilitation Training and Special Education

提供康復訓練予西寧市兒童福利院及社區兒童的節數  
Rehabilitation sessions provided to children from Xining Children's Home and the surrounding community

32,354

提供特殊教育予西寧市兒童福利院及社區兒童的節數  
Special education sessions provided to children from Xining Children's Home and the surrounding community

25,026

## 橋樑計劃


Bridging Programme

青少年參與橋樑計劃工作坊的人數  
Teenagers participated in Bridging Programme workshops

 23







我們在青海的孩子  
在充滿愛和溫暖的  
環境下茁壯成長！

Our children in Qinghai  
are thriving due to the  
warm and loving home  
we provide!



# 30 年里程碑 基督教勵行會的故事 30 Year Milestone The Story of Christian Action



## 1985

註冊成為香港基督教難民服務處，並被委任管理啟德難民開放營

Registered as Hong Kong Christian Aid to Refugees, appointed to solely manage Kai Tak Open Camp



## 1987 & 1989

1987 年為全港開放營及禁閉營提供培訓及就業服務，並於 1989 年在八間拘留中心設立工作與訓練中心

Training and Job Placement Services started in all open and closed camps in Hong Kong in 1987, and set up work and training unit in 8 Detention Centres in 1989.



## 1993

被委任為第一批獨立監察小組的機構，監察非難民遣返情況

The first members of Independent Monitoring Team to monitor the Forced Repatriation for Non-Refugees



## 1985-1997

1997 年，越南難民服務畫上句號。由 1985 年到 1997 年間，提供服務予約 20 萬名越南難民

Services to Vietnamese Refugees came to an end in 1997. From 1985 to 1997, around 200,000 Vietnamese Refugees were served



## 1992

自張洪秀美女士於 1986 年加入本機構，我們的服務範疇逐漸擴大，其後張女士於 1992 年被委任為總幹事

Mrs. Cheung-Ang Siew Mei expanded our scope of services after she joined the organisation in 1986, and became the Executive Director in 1992



## 1994

張洪秀美女士與執行委員會制定新發展方向，1994 年機構改名為「基督教勵行會」  
Mrs. Cheung-Ang Siew Mei and our Board of Directors established a new vision, and "Christian Action" was re-invented in 1994





# 香港服務 Services in Hong Kong

\* 包括所有服務 Include all services



# 中國青海省服務 Programmes in Qinghai, China

1993



## ERB「人才發展計劃」

培訓達 23 萬人次，大部份為失業人士，成功配對近 10 萬 9 千個工作職位

## ERB Manpower Development Scheme

Nearly 230,000 unemployed people were trained, with 109,000 successful placements

2003



## 少數族裔綜合服務

超過 14 萬 7 千人次參與本會活動

## Integrated Services for Ethnic Minorities

Over 147,000 attendances to our services



## 社會企業及環保回收行動

收集超過 4 千噸衣物

## Social Enterprise and Green Collection Programme

Collected over 4,000 tons of clothes

1996



## 外籍傭工服務計劃

提供逾 17 萬次法律諮詢服務，提供培訓及暫居中心服務達 14 萬人次

## Migrant Domestic Workers Programme

Provided over 170,000 paralegal consultations; had 140,000 attendances through trainings and shelters

2004



## 難民服務

服務逾 5 千人，達 27 萬 2 千人次

## Refugees Programme

Served over 5,000 service users through 272,000 visits

2007



## 西寧市兒童復康中心

服務超過 500 名殘障孤兒及來自社區的殘障兒童

## Xining Children's Rehabilitation Centre

Served over 500 disabled orphans as well as disabled children from the community

1997



## 扶貧工作

為山區貧困藏民建造了 462 間寒室，擴建 10 間學校，為山區貧困學生提供 2 千個學位

## Poverty Alleviation

Built 462 winter homes for impoverished rural Tibetans; built and extended 10 schools serving 2,000 poor students in rural areas

2008



## 助學金計劃

為孤兒及貧困家庭的學生提供逾 1,500 個助學金

## Education Grant Programme

Offered over 1,500 grants to orphans and students from poor families

1998



## 兒童福利服務

- 與青海省民政部門合作，共同管理首間兒童福利院—西寧市兒童福利院
- 現時，共有 5 間兒童福利院，分別在西寧市、黃南州、海西州、果洛州及海南州，累積服務超過 1,300 名孤兒及被遺棄兒童

## Child Welfare Services

- Began co-managing the first children's home, Xining Children's Home in Qinghai.
- Today, Christian Action is co-managing 5 children's Home in Xining City, Huangnan, Haixi, Guoluo and Hainan Prefectures, served over 1,300 orphans and abandoned children

1999



## 展翅青見計劃

為逾 1 萬 8 百名青少年提供職前培訓

## Youth Employment Training Programme

Enabled over 10,800 youths to enter the workplace

2001



## 就業援助服務

自 2001 年開始幫助綜援人士及青年，提供就業援助服務

- 深入就業援助計劃 (2001 - 2008) 超過 4,800 名綜援人士受惠
- 綜合就業援助計劃 (2008 - 2013) 約 4,900 名綜援人士受惠
- 自力更生就業援助計劃 (2013 年改名) 兩間服務中心服務超過 1 萬人

## Employment Assistance Services

Provided employment assistance services to Comprehensive Social Security Assistance Scheme (CSSA) recipients since 2001

- Intensive Employment Assistance Project (2001 - 2008) Over 4,800 CSSA recipients benefited
- Integrated Employment Assistance Scheme (IEAS) Around 4,900 CSSA recipients benefited
- Integrated Employment Assistance Programme for the Self-Reliance (IEAPS) (Renamed since 2013) served over 10,000 CSSA recipients in 2 service centres

2013



## 心寧家園

設立模擬家庭，讓福利院內兒童能在家庭模式的環境內學習及生活

## Xin Ning Court

Small group home to place children in a warm and loving family-like environment

2008



## 兒童發展基金計劃

服務 1,320 位來自低收入家庭的青少年，以及 990 位成長導師

## Child Development Fund Programme

Served 1,320 children and youth from low income families and 990 mentors

2014



## 橋樑計劃

讓年滿 18 歲的兒童福利院的青少年順利過渡至社會福利院生活

## Bridging Programme

To facilitate smooth transition for teenagers reaching 18 from Children's Home to Social Welfare Institute

2015



## 與青海省民政廳簽署十年合作協議

與青海省民政廳簽署為期十年的新合作協議，將重點協助政府照顧 3 萬 6 千名弱勢兒童

## 10-year Cooperation Agreement with Qinghai Provincial Civil Affairs Department

Signed a new 10-year cooperation agreement with Qinghai Provincial Civil Affairs Department and will assist the government to care for 36,000 at-risk children



## 聚合生命的拼圖

# Piecing Life Together



After 90 treacherous days at sea with 11 family members, Thanh landed in Hong Kong in the early 1980s. She was only a child, but she clearly recalls her emotions: "I was so happy to be off that boat. I remember being in awe of all the lights. I was from the Vietnamese countryside and had never seen so many lights!"

Thanh and her family were amongst the thousands who fled Vietnam in the 1970's and 1980's often referred to as the Vietnamese Boat People. This is where Christian Action's history of service began. Christian Action's current headquarters at New Horizons Building and the surrounding area was once known as Kai Tak Open Camp, a temporary home for the Vietnamese who sought refuge in Hong Kong. Many former refugees seek to revisit and reflect on their time here, and in February, 2016, Thanh Tazumi came to remember that part of her life.

Forced to flee Vietnam, Thanh's family was glad to live in safety at New Horizons' grounds, but conditions at the camp and the cultural adjustments were challenging. While touring the premises during her visit, many emotions and memories resurfaced for Thanh.

As she made her way down the hallways of New Horizons Building (it was New Horizons School in 1983), Thanh reminisced about the hours she spent sewing in the classroom with her teacher, Ms. Alice Liu. Most children chose to sew a small bag, but Thanh loved sewing so much, she opted for a queen size quilt! After living in the camp for several years, Thanh and her family settled in Canada. She lives there today with her husband and two children. Thanh wasn't able to take many possessions when she left Hong Kong for Canada, but she kept her quilt. 32 years later, it still covers her bed today.

At the end of her visit, she gathered with other New Horizons alumnae and former refugees, and to her surprise, she was even reunited with Ms. Alice Liu, her former sewing teacher. Like Thanh, many Vietnamese people continue to return to Christian Action to recount memories and find closure.

80年代初期，Thanh 跟隨 11 位家人由越南偷渡來港，在海上飄泊了 90 天才能上岸。當時仍是個小孩的她回憶著說：「我很興奮終於能夠離開那條船，上岸的一刻，我被這個地方的璀璨燈光攝住了，出身在越南郊區的我，從沒見過這麼多的燈光！」

Thanh 與她的家人是七、八十年代那些數以萬計因逃難而離開越南的船民。那時也正是基督教勵行會服務的開始。基督教勵行會現時的總部位於觀塘新秀大廈，該大廈及附近地方曾經是啟德難民營，為當時的越南船民提供臨時居所。多年來有不少曾經是越南船民的朋友特別回港重遊他們昔日的居所，Thanh 於 2016 年 2 月回來，懷緬舊日的時光。

Thanh 與家人因為逃難而來到香港，他們很慶幸能安全地棲身於新秀大廈附近的開放營，可是難民營的環境欠佳，加上要適應本港的文化，生活並不容易。當 Thanh 重回難民營舊地，昔日心情及記憶即時湧現。

當 Thanh 走到新秀大廈（1983 年的新秀學校）長長的走廊，她即時憶起當年與廖老師一起在教室做縫紉的情景。當時大部份的孩子都只會縫製小袋子，但 Thanh 實在太喜歡縫紉，因此她決心要縫一張大被子！數年後，Thanh 與家人獲批到加拿大定居，現在已婚的她，與丈夫及兩名小孩在當地生活。雖然當年她離開香港時只能帶同少量個人物品，但她卻選擇帶走了她親手造的那張大被子。32 年後的今天，她仍然蓋著這張大被子呢！

舊地重遊後，Thanh 很開心能夠在離港前與她昔日在新秀學校的校友及難民朋友短聚，令她最驚喜的是能與當年教她縫紉的廖老師重逢！新秀大廈雖然只是一座平平無奇的建築物，卻盛載著越南難民不少情感和回憶，讓他們能緬懷過去的生活片段，感恩現在生命的所有。

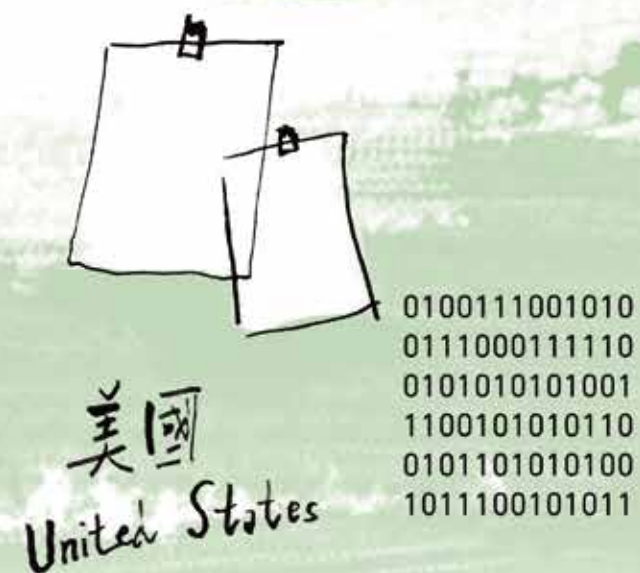
EARN TODAY HELP YOUR TOMORROW





寫出光明傳奇

## Coding His Way to a Brighter Future



斯里蘭卡  
sri Lanka



香港  
Hong Kong



In 2014, we introduced you to Rasta who, at fifteen years old, was unable to escape the threats of military rebels who tried to conscript him. In a last ditch effort, Rasta fled his country of Sri Lanka and found himself alone and destitute amongst thousands of others seeking asylum in Hong Kong. As he eagerly awaited his refugee status to be granted by United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), Rasta found more than just a family at Christian Action's Centre for Refugees, he found the skills that would ensure a brighter future.

Rasta is now 25-year-old and was resettled to The United States in 2014. Shortly thereafter, he became a certified IT systems engineer and acquired a job with one of the world's largest technology companies - Microsoft. Rasta's transition to the United States might have been more of a challenge had it not been for the computer training he received as a refugee in Hong Kong.

Because refugees are unable to seek gainful employment in Hong Kong, Christian Action offers classes to provide refugees useful skills for work upon resettlement. In 2012, Christian Action hosted a charity coding event which Rasta attended. This awakened Rasta's passion for technology, and although he had little formal education, he showed great potential in the field. He was quickly introduced to Christian Action's partner, BSD Code and Design Academy, who offered Rasta free computer training. Although there were challenges, Rasta never buckled under the pressure, he persevered and graduated from the programme.

After his resettlement, Rasta quickly learned to be self-reliant and worked a few odd jobs while he continued his IT studies at night. He became a certified IT systems engineer after just nine months and began contract work travelling coast to coast before accepting a position with Microsoft. As Rasta's work expands, he aims to begin his own business and hire more refugees from Hong Kong who have also developed similar skill sets. He also plans to become an American citizen and has recently married his long-term girlfriend from India.

Rasta's future has never looked brighter!

2014 年我們曾在工作報告內提及，年僅 15 歲的 Rasta 因為無法脫離武裝分子的威迫徵召而被迫逃離自己的家鄉斯里蘭卡，輾轉來到香港。流落異鄉的 Rasta 在港無親無故，感到孤單無助，他在等候聯合國難民公署安排其移居「目的地」國家期間到基督教勵行會難民服務中心尋求援助，慶幸的是他在那裡不只找到他的「家人」，還學到一技之長，協助他踏入人生新一頁。

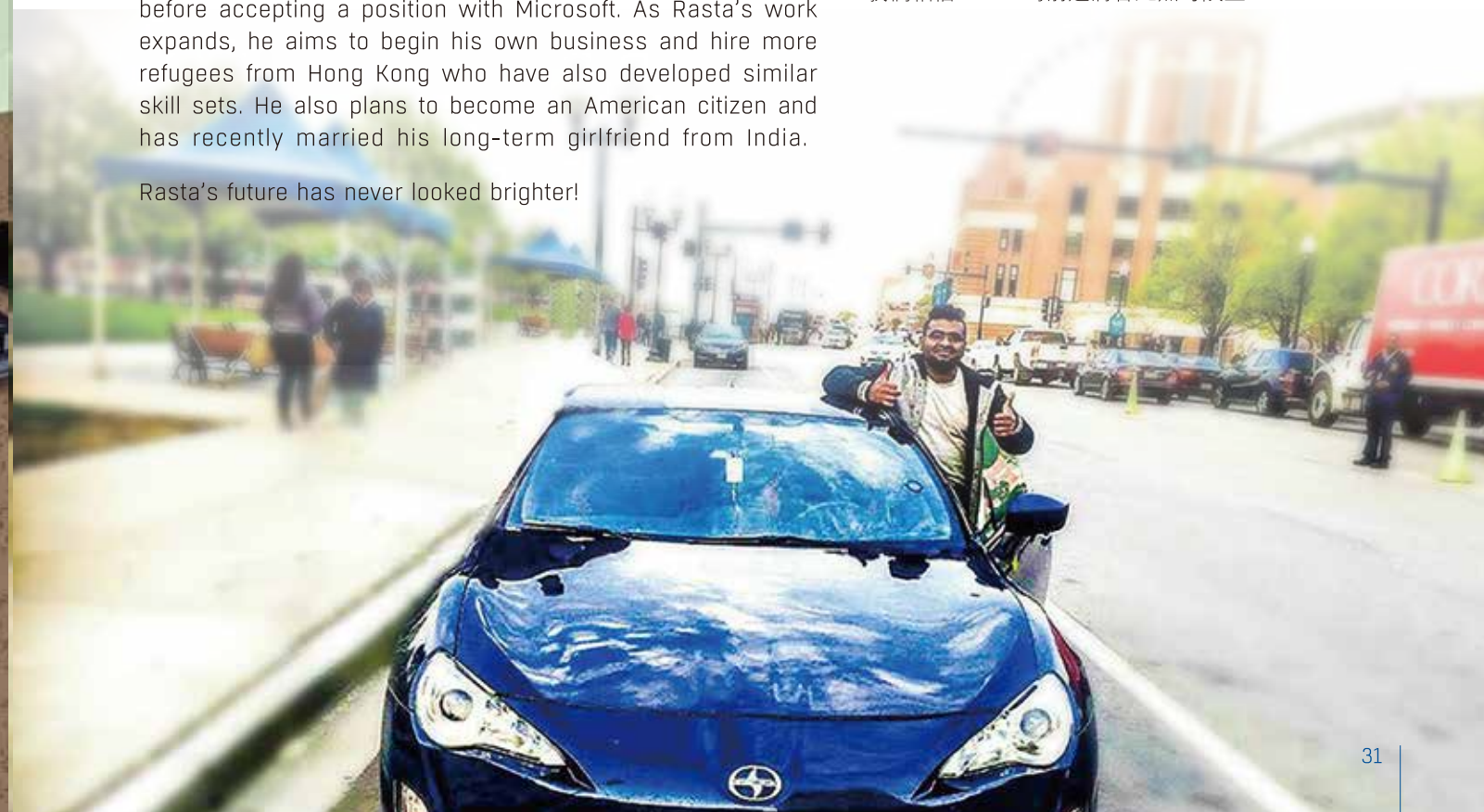
Rasta 現時已 25 歲，於 2014 年獲甄准移居美國。移居後不久，Rasta 在當地已成為認可的系統工程師，迅即獲聘於全球其中一間最大科技公司——微軟。若然 Rasta 當天沒有在基督教勵行會接受電腦程式訓練，他在過渡到美國生活的期間也未必能這樣順利。

由於難民在港期間不能工作，基督教勵行會在難民等候移居外國的期間為他們提供不同的訓練課程。2012 年，Rasta 參加了由我們舉辦的電腦程式編碼課程，激發他對資訊科技的興趣。雖然他在家鄉只接受過基本教育，但在課程中可看見 Rasta 的潛能。在基督教勵行會的推薦下，Rasta 參加 BSD Code and Design Academy 免費提供的電腦訓練課程，學會程式編碼。縱然在學習中遇到不少困難，但 Rasta 努力不懈，終於成功畢業。

由於 Rasta 對電腦程式有基礎的知識，他移居美國不久便能找到幾份電腦程式員的兼職工作，自食其力，他更利用晚上時間進修，短短 9 個月後，Rasta 便正式成為認可系統工程師，在不同省份以合約形式工作，最後獲聘於微軟。

由於 Rasta 工作經驗日增，他打算自己創業，並聘用受過同等訓練、來自香港的難民。他現努力裝備自己成為美國公民，最近更與來自印度的女友結婚。

我們相信 Rasta 的前途將會是無可限量！





## 邁向美好人生 *Striving for a Better Life*



Ping, a single mother and divorcee, was granted permission to come to Hong Kong with her son in 2003 to reunite with her aging parents. Although she holds a diploma in accountancy in China, Ping could only get a low-paying job in a restaurant as her qualification is not recognised in Hong Kong.

Ping was unable to take care of her son due to her long hours at the restaurant. Her friend introduced her to Christian Action, and she quickly enrolled her son in our after-school support programme at the New Arrivals Service Centre. As she strived at work in order to cover their basic needs, Ping's relationship with her son was drifting apart. Christian Action's social worker immediately provided counselling for Ping and her son, and encouraged them to join the family programmes to strengthen their bond, and further equipped Ping by providing vocational and interview training.

With Christian Action's referral, Ping obtained part-time employment funded by the government. The salary wasn't much, but she was able to spend more time with her son, and their relationship became much closer. She also applied for Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme under Christian Action's assistance to help cover her basic expenses. After her contract ended, Ping began working part-time for a non-profit organisation helping new arrivals who were struggling with similar experiences she once had. After six years, Ping's skill set greatly increased, and she began working full-time as her son grew older. She no longer depends on CSSA and has become fully self-reliant.

Today, Ping is able to take charge of projects independently, and she has successfully helped new arrival students enter some of the most competitive and prestigious schools in Hong Kong! Ping's son is now a university student, and also volunteers to help new arrivals children. Ping and her son were once beneficiaries of Christian Action; now, they are paying it forward!

阿萍於 2003 年以照顧年老父母為由獲准申請來港，但因為與丈夫離異，阿萍只有帶著年幼兒子過著單親生活。阿萍在內地擁有會計文憑的學歷，可是她的資歷在港不獲承認，故只能在酒樓任職接待員，賺取微薄的收入。

由於阿萍的工時很長，無暇照顧兒子，因此她在朋友介紹下，帶兒子來到基督教勵行會服務中心參與「課餘託管計劃」，好讓她能專心工作。雖然基本生活能夠勉強維持，但是母子關係卻因為缺乏溝通而變得日漸疏離。基督教勵行會的社工遂為他們提供家庭輔導，並鼓勵母子參與本會舉辦的親子活動，增進溝通。此外，基督教勵行會也為阿萍提供職業技能及面試技巧訓練課程，鼓勵及協助阿萍另覓新工作。

在本會推薦下，阿萍覓得一份由政府撥款的半職工作，工資雖然不多，但她能騰出多一點時間與兒子相聚，緊張關係得以緩和，同時我們的社工協助她申請綜援，以應付她日常基本開支。後來阿萍在基督教勵行會介紹下在一間非牟利社福機構工作，協助新來港人士。同樣是過來人的阿萍十分明白新來港人士的困難，因此，她成為機構和同事們最好的支援。雖然阿萍只是半職工作，但憑著她的熱誠和幹勁，默默耕耘六年，累積了不少經驗。隨著兒子長大，阿萍能夠全職投入工作，並脫離綜援網，自力更新。

現在阿萍已能夠獨立統籌項目，更成功幫助新來港學生考上第一級中學。她剛考上大學的兒子更不時擔任義工，幫助新來港學童。阿萍母子當天是基督教勵行會的受助者，如今他們已跨過難關，並有能力去幫助那些有需要的人，發揮出助人自助的精神。





## 歷史創造者的回饋

# A History Maker Returns

In 1997, shortly after Christian Action began serving in Qinghai Province, a beautiful baby girl was found on a road in Xining City East. Her name was Meizi. She was taken to our children's home where she was welcomed with open arms. She received an overwhelming amount of love and care, and after surgery for a hip problem, she continued to thrive as a happy, intelligent, strong-willed toddler.

Meizi made history in July 2001. This delightful four-year-old gained the distinction of being the very first child to be adopted from our Xining Children's Home. Not only was she the first from Christian Action, she was the first to be adopted internationally from Qinghai. Upon adoption, she went home to the United States where she began a new life with her forever family.

Meizi continued to thrive, and before we knew it she had blossomed into a vibrant teenager who was skilled in piano, loved to write stories and songs, and even played multiple sports. More than a decade after her adoption, the history maker returned to Qinghai along with her parents and two older siblings. They came to give back to the home that had once remarkably blessed their family. During their visit, Meizi had an emotional reunion with Binbin, one of her dear friends also there when she was a toddler. She wrote of her time, "I was so amazed at what God had done with the home and through the people working in it. My heart went out to the kids there. I never wanted to stop seeing the joy on their faces. I didn't want to say goodbye, and I don't have to completely."

Today, Meizi is full of burgeoning plans as she has now entered adulthood. She finished her first year of university in 2016, pursuing a degree in Elementary Education and English as a Second Language. She is often mindful of the children in Xining, and upon graduation, Meizi plans to return once again to Qinghai to teach at the same home that first received her all those years ago.

1997年，基督教勵行會剛開始於青海省服務不久，便發現一名可愛女嬰被遺棄在西寧市東面的一條公路旁。這名女嬰被送到本會的兒童福利院，她的名字叫美子，在院內得到本會的悉心呵護和照顧。我們為她安排手術，糾正她的盆骨問題，讓她得以健康快樂地成長。

美子故事由2001年7月開始。當時只有四歲的可人兒，在基督教勵行會的安排下，優先成為西寧市兒童福利院及青海省第一位獲海外領養的孤兒——開創了青海省海外領養的先河。美子找到永久的家，從此在美國開展她的新生活。

美子在幸福家庭下成長，在她少年階段，已學習彈琴、作曲及寫作，更參與不同的運動。美子在她獲領養的十多年後與養父母及兄姊回到西寧市兒童福利院，這個曾經為她們一家帶來祝福的地方。美子與她兒時好友斌斌相隔多年後重逢，百般滋味在心頭。她返回美國後寫信給我們說：「我不得不讚嘆神透過兒童福利院，以及院內工作人員的工作，讓我的心與院內的孩子們連在一起，我渴望永遠能看見他們喜悅的笑臉，真不願意跟他們說再見。」

今天，美子已踏入成年人階段，有滿腦子的計劃。她在大學修讀初等教育及英語課程，今年剛完成大學一年級課程。她很關心兒童福利院的孩子，更計劃於畢業後回饋西寧市兒童福利院，負責教育的工作，為更多小朋友的生命帶來祝福！



逃出赤貧的冬天

## Breaking the Chain of Poverty

Dake's mother died when he was young. Soon after, his father abandoned him. He had to depend on his relatives, but he lived without his own bed and deprived of basic necessities. Unfortunately, this tragedy is all too familiar in Zeku County, Qinghai Province.

Zeku is one of the poorest counties in Qinghai, with an average annual salary of RMB 5,000. Due to its geographical location and altitude of 3,000 metres, the winter is long and harsh with temperatures dipping below 25 degrees celsius and snowstorms that can last for ten months. This is detrimental as most of the people in Zeku County live in flimsy tents on their pasturage, and the severe snowstorms often cause heavy losses to their livestock which is their livelihood. Christian Action (CA) implemented a Poverty Alleviation Programme in Qinghai, and between the years of 1997 – 2008, CA built 462 winters homes for poor Tibetans. Nonetheless, poverty is still a threat to the population. Due to the lack of educational opportunities, the younger generation often join their parents to work on the farm; thus, poverty becomes a generational cycle.

Several years after dropping out of school, Dake came to Huangnan Children's Home in 2006 at the age of 15. He was the first group of children to arrive at the children's home. Upon entering, Dake felt a sense of hopelessness, and never thought his life could change. He was thrilled that he no longer had to suffer from hunger and was given his own bed as well as the opportunity to attend school, but Dake faced tough challenges in his studies. Language was a problematic barrier as Dake had to use Chinese in school, but only spoke a Tibetan dialect. With great perseverance, Dake overcame all the difficulties and received an Education Grant from Christian Action. He became the first child to be admitted to the faculty of Engineering Survey in Qinghai Communications Technical College.

He chose to return to Zeku after his graduation in 2012, and was employed by the government on the geographical survey team. He travels with the team to study mining projects from May to September every year. He was married in 2013 and now is a father of a three-year-old son.

Once displaced and now starting his own family, Dake's transformation brings hope to Zeku County. The first university graduate in Zeku! Everyone should have the opportunity to pursue their own dreams and break from the cycle of poverty.



父親離家出走、母親因病去世、自幼依靠遠房親戚照顧、長年三餐不繼 ..... 這是達科故事的開始。對身處富裕城市的我們來說，這可能只是電影橋段，但達科的身世在青海省澤庫縣卻非常普遍。

澤庫縣是青海省極貧窮縣之一，2015 年當地每年人均收入只有約五千元人民幣。澤庫縣位處於平均海拔 3,700 米以上，冬季漫長而寒冷，可以長達十個月之久，最寒冷日子氣溫甚至低至零下攝氏 25 度或以下。因為澤庫縣以畜牧為主，以前大多只住在簡陋帳篷，但每當遇上雪災，藏民和其飼養牛羊都可能會凍死，生命和財產毀於一旦。本會於 1997-2000 年其間在當地興建了 462 間禦寒磚屋，給藏民提供一個棲身之所。住屋問題暫時得以舒緩，但跨代貧窮仍是一個深淵。因缺乏接受教育的機會，孩子們長大後只能跟隨長輩牧養家中寥寥數隻牛羊，逃不出赤貧的循環。

2006 年，黃南州兒童福利院成立，15 歲的達科是第一批進院的孩子，當時他已停學了一段時間。他很高興地發現在院裡每人也有一張整潔的床，還定時供應三餐，但令他更雀躍的是能夠繼續上學！來自澤庫的達科說的是藏語，但考試卻要用漢語，況且他還停學數年，更難跟上學業進度。大概是成長背景訓練了他異常堅毅的性格，他克服了重重困難，憑著本會發出的助學金，考入了青海交通職業技術學院修讀工程測量，成為了兒童院第一個大學生！

達科於 2012 年畢業後選擇回到澤庫縣生活，現受聘於國家地質堪察隊，每年 5 至 9 月，他也會隨隊四出研究礦石。他還在 2013 年與同村的一位女孩結婚，現在是一名三歲男孩的爸爸了！

由流離失所，到成立自己的家，這是十年前的達科完全不敢想像的。他更為整個澤庫縣帶來了希望。現在大家也說，澤庫縣出了一位大學生！我們相信，只要扶他們一把，澤庫縣的居民也有機會憑著自身努力和信念去追尋理想，改變貧窮的厄運。



# 活動回顧 Event Highlights



## 第四屆基督教勵行會 2 人 3 足勵同行

基督教勵行會第四屆「2 人 3 足勵同行」慈善步行籌款已於 2015 年 3 月 21 日於清水灣鄉村俱樂部圓滿舉行，超過 500 人參與支持青海孤兒。

今屆活動由著名藝人張慧儀小姐擔任活動大使，在開幕禮上她分享了成為養母的經歷，及對服務孤兒的抱負，並邀請大家一起與青海孤兒同行！

大會新增了東龍島遠足及青海兒童生活體驗工作坊，除了為大家帶來新鮮感，亦希望藉着這些活動，令大家體會青海孤兒和殘障兒童面對的種種挑戰。是次慈善步行為我們籌得超過港幣 60 萬元，善款全數撥捐本會位於青海的兒童福利服務。

## The 4th 3-Legged Charity Walk

More than 500 people joined Christian Action's 4th 3-Legged Charity Walk at The Clearwater Bay Golf & Country Club on 21 March 2015.

This year also stood out from the rest as Angie Cheong, a renowned Hong Kong artiste and adoptive mother, volunteered as our event ambassador. Her heartfelt passion to serve orphans moved everyone present to join her in support of our children in Qinghai.

To increase awareness about the daily plight of our children, we organised a hike on Tung Lung Island and a unique 'Experience the Life of Qinghai Children' workshop. The popular event raised over HK\$600,000 for our 'Friends of Qinghai Children' programme.

## 與青海省民政廳簽署 十年新合作協議

基督教勵行會與青海省民政廳於 2015 年 10 月 29 日簽署為期十年的新合作協議，雙方合作更進一步。合作協議由青海省民政廳副巡視員索南和本會總幹事張洪秀美女士代表雙方簽署。我們將重點協助政府照顧 3 萬 6 千名弱勢兒童、為青海的兒童福利工作人員發展新的培訓課程，同時協助提升當地慈善組織質素，並支援長者及殘障人士服務。



## 10-year Cooperation Agreement with Qinghai Provincial Civil Affairs Department

On 29th October 2015, we signed a new 10-year cooperation agreement with Qinghai Provincial Civil Affairs Department (QPCAD), signifying advancement in our partnership. The agreement was signed by our Executive Director, Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, with a representative from QPCAD, Vice-Counsel Sou Nan. The new agreement states that Christian Action will assist the government to care for 36,000 at-risk children; develop a new training programme for child welfare workers in Qinghai; enhance the quality of local NGOs' development; and support elderly and disabled services. Albeit a large undertaking, we look forward to strengthening our relationship with the government and furthering our work in the province!

## 「Season of Love」慈善活動

「Season of Love」慈善活動是基督教勵行會每年的重點項目之一，以愛與希望為主題，每年均推出不同慈善物品作義賣籌款。在 2014-15 年，我們邀得本地著名藝術家梁媛媛小姐擔任活動的愛心插畫師，她創作的可愛人物 Oowa，成為了慈善咖啡杯的主角。在 2015-16 年，適逢是本會成立 30 周年，我們邀請到 Sanrio 合作，推出限量特別版 Little Twin Stars 及 My Melody 慈善杯及糖果套裝。兩屆活動共籌得超過 183 萬港元。



## Season of Love Charity Drive

The Season of Love Charity Drive has turned out to be one of our most highlighted annual charity campaigns. Each year, we launch different products during the festive season to promote the message of love and hope. In 2014-2015, we sold special coffee mugs filled with gourmet cookies featuring the special character 'Oowa', from the up and coming local artist Jeanie Leung. The following year, to commemorate our 30th anniversary in 2015, we partnered with Sanrio to feature a limited edition Little Twin Stars and My Melody Charity Travel Mug and Candy Set. The two campaigns accumulatively raised over HK\$1.83 million for children from low-income families in Hong Kong as well as orphans and disabled children in Qinghai.



# 30th Anniversary Highlights

## 30 周年特別回顧

基督教勵行會為慶祝 30 周年，特別舉行一系列活動，主題為「Serving the Unserved」，正好表達了我們過去 30 年如何透過各種不同的服務，幫助那些在社會上被忽略的群體。

To mark our 30th anniversary, Christian Action launched a series of celebratory activities with the theme "Serving the Unserved". This theme wholly expresses our agency's mission over the past three decades.



### 「30 · 盼望」相片展覽

相片展覽由 2015 年 7 月至 10 月分別於荷里活廣場、屯門市廣場、香港大學及理工大學巡迴舉行，展出了 16 位不同界別人士的照片與故事，其中包括基督教勵行會總幹事、本會服務使用者和員工及多位知名人士。四個場地共錄得超過 7,000 名參觀者，成功地將本會「Serving the Unserved」的精神推廣予大眾市民。

### “Say 30: Serving the Unserved” Photo Exhibition

We live in a visually stimulated society, and in an effort to attract public attention to Christian Action's 30-year milestone, we held a photo exhibition from July to October 2015 in Tuen Mun Town Plaza, The Hong Kong Polytechnic University, Plaza Hollywood and The University of Hong Kong. The acclaimed work featured 16 characters including our Executive Director, service users and local celebrities. With a record of over 7,000 attendances, the display effectively showcased our proud accomplishments and services to the surrounding community.



### 《觸得到·距離》微電影

30 周年微電影《觸得到·距離》由前新聞主播蔡雪瑩小姐擔任女主角，數位基督教勵行會員工及服務使用者參與演出。影片長達兩分半，故事講述女主角因為幫助身邊「觸不到」的人而引來奇異目光，正正帶出了「Serving the Unserved」的精神。微電影於 2015 年 8 至 11 月期間於本會網頁、新巴及城巴頻道、的士觸動媒體及 123 間 24 小時麥當勞餐廳等全城播放，觀賞人次超過 40 萬。

### “Invisible Men” Micro Film

To further raise awareness through the art of visual media, our 30th anniversary micro-film was shown citywide from August to November 2015. The two-and-a-half-minute film featured a former Hong Kong news anchor, Snowy Choi as a girl who serves “invisible” people representing Christian Action's spirit of “Serving the Unserved”. We were thankful to have our colleagues and service users participate in the filming. In addition to our website, it was broadcast on public transport media platforms like Citybus, First Bus and taxis as well as 123 branches of McDonald's Restaurants with more than 400,000 views!





## 30 周年慶祝典禮

基督教勵行會 30 周年慶祝典禮順利於 2015 年 9 月 26 日假鑽石山荷里活廣場舉行。慶祝典禮由勞工及福利局局長張建宗先生、社會福利署署長葉文娟女士、觀塘區議會主席陳振彬博士，以及僱員再培訓局副主席余鵬春先生等擔任主禮嘉賓，並有多位立法會議員、區議員出席。

本地歌唱組合 Dear Jane，及藝人阿 Bu、蔡雪瑩及相展攝影師 Ricky，均親臨現場表示支持。我們亦安排本會「多元色彩閃耀坊」的少數族裔青少年樂隊在典禮上以廣東話演唱，他們在演出後得到 Dear Jane 的寶貴意見和勉勵。

最後各主禮嘉賓一起進行了一個簡單而隆重的儀式——將印有心形及本會標誌的紙板插入 30 周年慶祝裝置內，象徵與本會同行，攜手 Serving the Unserved，為弱勢群體帶來希望！



## 30th Anniversary Celebration Ceremony

Our 30th Celebration Ceremony was held at Plaza Hollywood in September 2016 to officially kick-off our celebratory season. We had many highly regarded officiating guests including Mr. Matthew Cheung, Secretary for Labour and Welfare; Ms. Carol Yip, Director of Social Welfare; Dr. Bunny Chan, Chairman of Kwun Tong District Council; and Mr. Yu Pang-chun, Vice-chairman of Employees Retraining Board. Many LegCo members and Kwun Tong District Councillors also attended. We were honoured to have such esteemed recognition for our organisation's efforts.

Local celebrities Dear Jane, Ar Bu, Snowy Choi and photographer Ricky Lo also graced the event with their presence. A band formed by ethnic minority youth from Christian Action's SHINE Centre gave a special performance. They were greatly inspired by Dear Jane's musical success and encouraged by the famous band to pursue their dreams.

At the the close of the ceremony, our guests symbolised they would accompany us on our journey to Serve the Unserved!



## 「青海·轉化」慈善晚會

「青海·轉化」慈善晚會已於 2015 年 11 月 11 日假萬豪酒店順利舉行。當晚有超過 200 名嘉賓出席盛事，共為青海項目籌得超過 190 萬港元！

當晚笑聲與淚水交集，各位嘉賓一方面興奮參與慈善義賣和無聲拍賣環節，同時也被群群和麗麗的寄養 / 領養母親的真誠分享所打動。兩位可人兒均來自青海兒童福利院，不幸患有先天殘障，但在我們的協助下，她們將展開光明人生！我們還安排了慕洋（患有腦癱等問題，2012 年由美國家庭領養）與總幹事和吳媽（其在西寧時的寄養媽媽）透過視像作現場對話，看見這感人重逢的一幕，大家都為之動容。

此外，五位來自橋樑計劃的青年，由青海遠渡而來在晚會亮相！嘉賓均十分欣賞他們的演出，他們還準備了一幅由其中一位患有嚴重腦癱的青年用腳繪製的圖畫作為禮物，以慶祝基督教勵行會生日快樂！



## “Transforming Qinghai” Charity Dinner

The “Transforming Qinghai” Charity Dinner was held at the JW Marriot Hotel on 11th November, 2015 to commemorate our organisation's existence and three decades of selfless service. Thanks to the participation of over 200 enthusiastic and supportive guests, we raised more than HK\$1.9 million!

In addition to the excitement from the lucky draw game and silent auction, guests were all moved to tears by the testimonies from the caregivers of Qun and Rose, both sweet little girls from the children's home in Qinghai who have special needs. With the help of Christian Action, they have now found forever families! Equally touching was a live chat between Mrs. Cheung, Caleb (a boy adopted to USA in 2012) and his China foster mother via Skype. We were overjoyed to see his incredible transformation since joining his new family. Moreover, 5 teenagers who participate in our Bridging Programme made the long journey from Qinghai to perform at the dinner. Guests were all impressed by their talents and deeply moved emotionally by the surprise gift in celebration of Christian Action's birthday, a drawing made by the feet of one of the youngsters who has fairly severe cerebral palsy.



在未來日子，  
我們定必繼續肩負  
服務弱勢社群的使命，  
期望更多的生命被轉化！  
請支持我們！

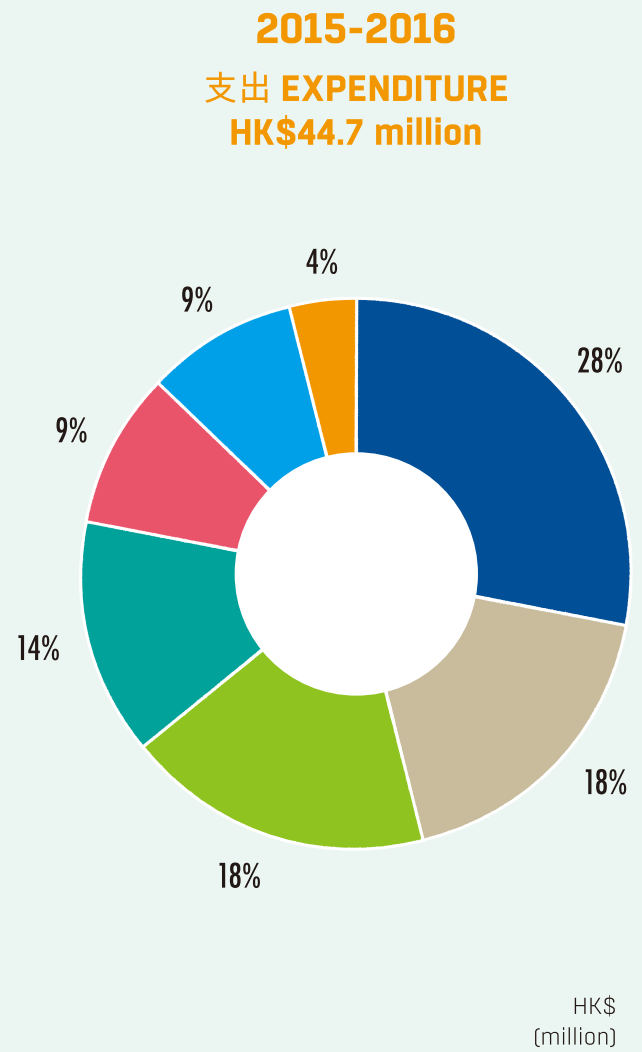
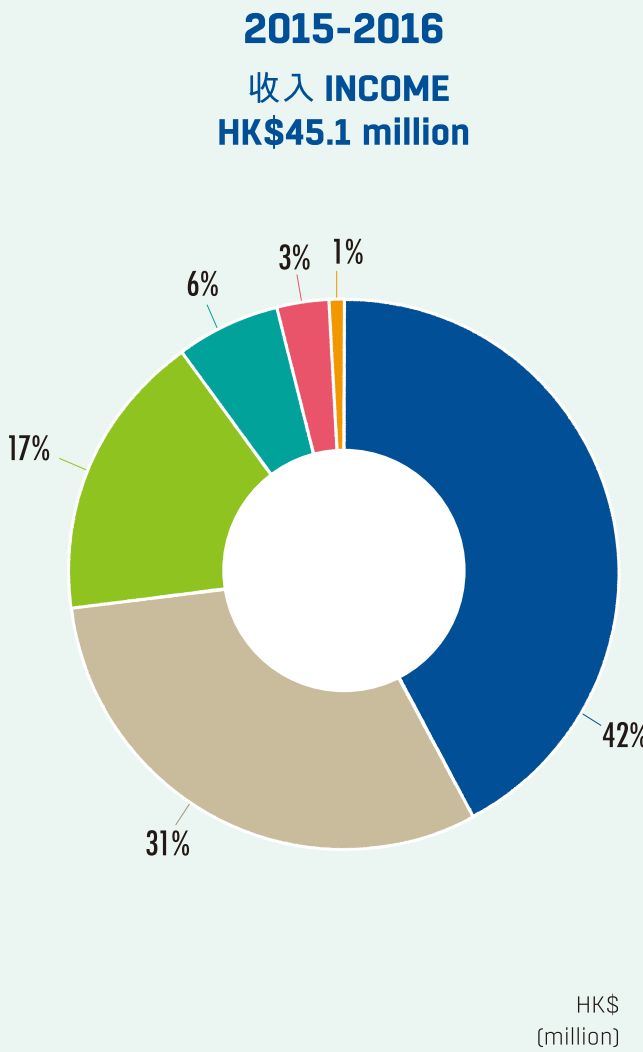
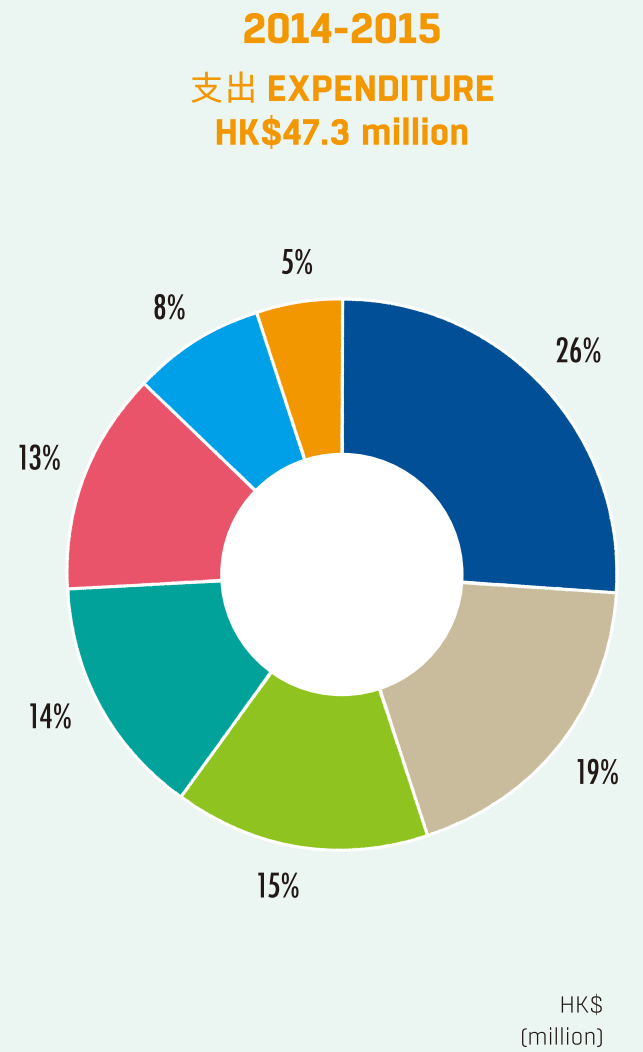
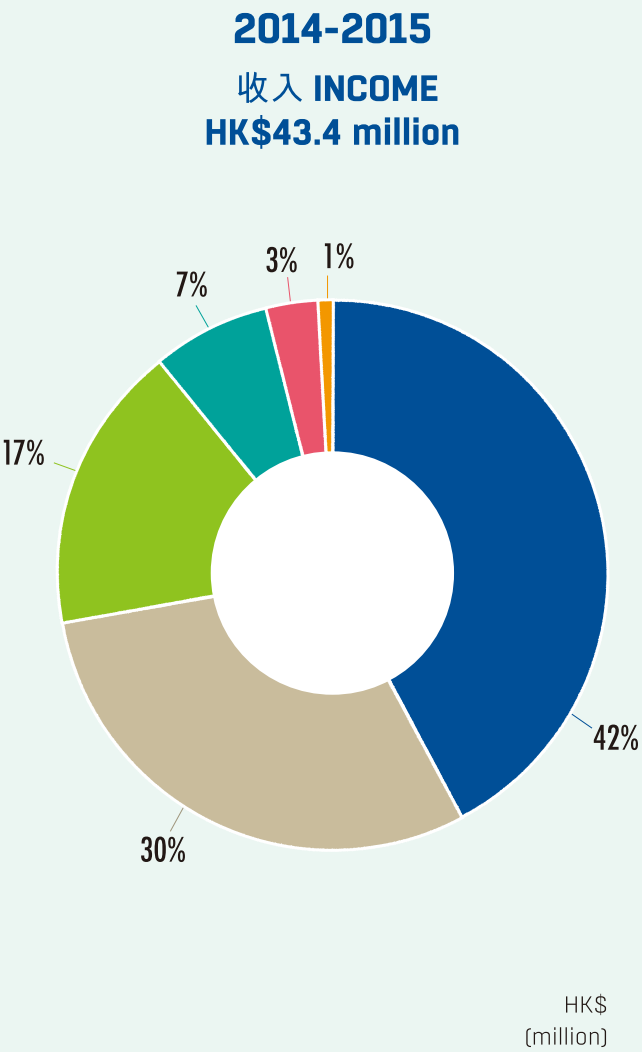
We are committed  
to serving the disadvantaged  
in the years to come and  
expect to see many more  
transformed!  
Please join hands with us!





在過去兩年來於香港及國內提供了不同社會及人道服務。以下是本會由2014-2016年兩個財政年度的收入來源和資源分配報告

Over the last two years, Christian Action has provided a variety of social and humanitarian services in Hong Kong and mainland China. Below is a financial report reflecting income and resource allocation for the years 2014 to 2016.



\* 不包括培訓服務  
Training Services not included



# 鳴謝

# Acknowledgements

## 政府部門及相關機構

### Government Departments and Related Organisations

#### 兒童發展基金

Child Development Fund

#### 加拿大駐香港總領事館

Consulate General of Canada in Hong Kong

#### 印尼駐香港總領事館

Consulate General of the Republic of Indonesia in Hong Kong

#### 美國駐香港及澳門總領事館

Consulate General of the United States, Hong Kong & Macau

#### 環境保護署

Environmental Protection Department

#### 平等機會委員會

Equal Opportunities Commission

#### 民政事務總署

Home Affairs Department

#### 油尖旺民政事務處

Home Affairs Department, Yau Tsim Mong District Office

#### 香港警務處

Hong Kong Police Force

#### 香港生產力促進局

Hong Kong Productivity Council

#### 香港旅遊發展局

Hong Kong Tourism Board

#### 香港貿易發展局

Hong Kong Trade Development Council

#### 投資者教育中心

Investor Education Centre

#### 社會福利署九龍城及油尖旺區

Kowloon City and Yau Tsim Mong District of Social Welfare Department

#### 勞工及福利局

Labour and Welfare Bureau

#### 勞工處

Labour Department

#### 馬頭涌消防局

Ma Tau Chung Fire Station

#### 康樂及文化事務署北區運動場

North District Sports Ground of Leisure and Cultural Services Department

#### 攜手扶弱基金

Partnership Fund for the Disadvantaged

#### 香港電台

Radio Television Hong Kong

#### 康樂及文化事務署上水公共圖書館

Sheung Shui Public Library of Leisure and Cultural Services Department

#### 社會福利署

Social Welfare Department

#### 聯合國難民署

United Nations High Commissioner for Refugees

#### 勞工處展翅青見計劃

Youth Employment and Training Programme

#### 青年就業起點

Youth Employment Start

## 非政府機構、服務或慈善基金

### Non-governmental Organisations, Services or Charity Funds

#### 香港美國婦女會

American Women's Association of Hong Kong

#### 亞洲 - 太平洋難民權利網路

Asia Pacific Refugee Rights Network

#### 突破

Breakthrough

#### 明愛電腦工場

Caritas Computer Workshop

#### 明愛北區綜合家居照顧服務

Caritas Integrated Home Care Service - North District

#### 中原慈善基金

Centaline Charity Fund

#### 兒童發展配對基金

Child Development Matching Fund

#### City Indian Network

#### 房角石協會

Cornerstone Association

#### 國際十字路會

Crossroads Foundation

#### 世界傳道會 / 那打素基金

CWM/Nethersole Fund

#### Dompét Dhuafa

#### 加拿大傳愛醫援會

EMAS Canada

#### Enrich

#### 樂餉社

Feeding Hong Kong

#### 惜食堂

Food Angel

#### 膳心連

Foodlink Foundation

#### Fung Foundation

#### Gereja Misi Indonesia Hong Kong

#### HandsOn Hong Kong

#### 醫護行者

Health in Action

#### 天鄰基金會

HIS Foundation

#### 香港家庭福利會觀塘分會順利綜合家庭服務中心

HKFWS Kwun Tong Centre (Shun Lee Integrated Family Service Centre)

#### 香港基督教協進會

Hong Kong Christian Council

#### 教會關懷貧窮網絡

Hong Kong Church Network for the Poor

#### 香港恩澤慈善基金會

Hong Kong En Ze Charity Foundation

#### 香港印度婦女會

Hong Kong Indian Women's Club

#### Hong Kong International Coaching Association

#### 香港盲人輔導會

Hong Kong Society for the Blind

#### 香港葡萄酒評審協會

Hong Kong Wine Judges Association

#### Inter-Agency Forum, Members of

#### 國際移民組織

International Organization for Migration

#### 意大利婦女會

Italian Women's Association

#### 嘉道理慈善基金會

Kadoorie Charitable Foundation

#### Kishinchand Chellaram Foundation

#### 聖雅各福群會九龍中央廚房

Kowloon Central Kitchen of St. James' Settlement

#### 九龍社團聯會

Kowloon Federation of Associations

#### K-Pact Hong Kong

#### Kuldeep Saran Memorial Trust

#### 觀塘民聯會

Kwun Tong Resident Association

#### 香港東區婦女福利會梁李秀娛長者鄰舍中心

Leung Lee Sau Yu Neighbourhood Elderly Centre of Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong

#### 新福事工協會生命導向中心暨創姿園

Life Building Centre and Creation Farm of Mission to New Arrivals

#### 麥格理集團基金會

Macquarie Group Foundation Limited

#### 明德兒童慈善基金

Matilda Children's Foundation

#### 明德國際醫院

Matilda International Hospital

#### 愛心聖誕大行動

Operation Santa Claus

#### PathFinders Hong Kong

#### Ping Shan Islamic Centre

#### 風雨蘭

RainLily

#### RiverGrace International Christian Fellowship (A Ministry of Hong Kong Evangelical Yan Yue Church)

#### 麥當勞叔叔之家

Ronald McDonald House

#### 香港海景驕陽扶輪社

Rotary Club of Bayview Sunshine Hong Kong

#### 香港海景扶輪社

Rotary Club of Hong Kong Bayview

#### Ruby & Minoo N. Master Charity Foundation

#### 西貢區社區中心

Sai Kung District Community Centre

#### 香港童軍總會

Scout Association of Hong Kong

#### 抬轎比賽慈善基金

Sedan Chair Charities Fund

#### 香港社區組織協會

Society for Community Organization

#### 聖雅各福群會

St. James' Settlement

#### 聖約翰座堂「愛之家」諮詢及服務中心

St. John's HIV Education Centre

#### Stichting Kinderhulp China

#### Stop Trafficking of People

#### 愛禮信基金會

The Allison Lam Foundation

#### 華人永遠墳場管理委員會

The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries

#### The Capital Group Companies Charitable Foundation

#### 香港公益金

The Community Chest of Hong Kong

#### 香港社會服務聯會

The Hong Kong Council of Social Service

#### 洪子晴慈善基金會

The Hung Chi Ching Charitable Fund

#### 香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

#### 太古集團慈善信託基金

The Swire Group Charitable Trust

#### 婦女基金會

The Women's Foundation

#### 關注難民網絡

The Refugee Concern Network

#### We Care Hong Kong

#### 致愛社會服務中心

We Care Social Service Centre

#### 香港社會服務聯會惠施網

WiseGiving, The Hong Kong Council of Social Service

#### Women's Corona Society, Hong Kong Branch



鳴謝 Acknowledgements

商業機構

Commercials

英王麵包〔香港〕有限公司  
A-1 Bakery (HK) Co. Limited

智本設計集團有限公司  
AC Design Group Limited

精英企業控股有限公司  
ACE Corporation Limited

精英製模有限公司  
Ace Mold Co. Limited

愛迪達香港有限公司  
Adidas Hong Kong Limited

永旺〔香港〕百貨有限公司  
Aeon Stores (Hong Kong) Co. Limited

天使化粧品國際有限公司  
Angel Cosmetics International Limited

亞洲礦業有限公司  
Asia Minerals Limited

香港雅施化粧品中心  
Aster Cosmetic Centre

華碩科技〔香港〕有限公司  
Asus Technology (Hong Kong) Limited

安富利科技香港有限公司  
Avnet Technology Hong Kong Limited

Babies Trendyland Limited

Banyan Bay Café

希獵女神  
Beauty Hera Limited

百麗環球有限公司  
Belle Worldwide Limited

祝福髮廊  
Bless Salon

BMA Catering Management Limited

BreadTalk Concept Hong Kong Limited

Brecon Limited

嘉福機電工程有限公司  
BYME Engineering (H.K.) Limited

資本國際公司  
Capital Group Companies, Inc.

中原地圖有限公司  
Centamap Co. Limited

Centerpoint Optical

Central Health Medical Practice

Charity Exchange Limited

Cheers Dental Care Limited

中國石油化工股份有限公司  
China Petroleum & Chemical Corporation

花旗銀行〔香港〕有限公司  
Citibank (Hong Kong) Limited

國民警衛有限公司  
CNT Security Co. Limited

Coffee Concepts (Hong Kong) Limited

鍾情咖啡有限公司  
Coffee Lover Limited

棕色概念有限公司  
Colour Brown Concept Limited

康樂旅遊有限公司  
Connaught Travel Limited

中遠國際控股有限公司  
COSCO International Holdings Limited

牛奶國際控股有限公司  
Dairy Farm International Holdings Limited

瑞華行  
Daniel & Co.

Dartsive International Limited

德意時啤酒坊  
Das Bier & Tapas Brew

DéliFrance (HK) Limited

德意志銀行香港分行  
Deutsche Bank AG, Hong Kong Branch

Dhillon Guest House and Hotel

Dog Dog Come Wonderland

東榮電子有限公司  
Dong Rong Electronics Co. Limited

Dreambiz Limited

鷹翅知產有限公司  
Eagle Ip Limited

香港逸東酒店  
Eaton, Hong Kong

愛丁頓香港洋酒有限公司  
Edrington Hong Kong Limited

教育出版社有限公司  
Educational Publishing House Limited

生活易  
ESD Services Limited

EST Management Limited

Ever Growth Trading Limited

銘基有限公司  
Fame Foundate Limited

智集團理財有限公司  
Father Financial Planning Services Limited

聯邦快遞  
FedEx Express

Fossil Group

四洲集團有限公司  
Four Seas Mercantile Holdings Limited

香港安全控股有限公司  
G4S (Hong Kong - Holding) Limited

Gidumal & Sons Limited

錦成企業公司  
GLM Enterprise Company

嘉創有限公司  
Glory Channel Limited

高盛集團有限公司  
Goldman Sachs Group, Inc.

冠星塑膠五金廠有限公司  
Goodstar Plastic & Metal Factory Limited

佳保護衛有限公司  
Guard Able Limited

國泰君安國際控股有限公司  
Guotai Junan International Holdings Limited

海通國際證券集團有限公司  
Haitong International Securities Group Limited

恆香老餅家有限公司  
Hang Heung Cake Shop Co. Limited

興勝建築有限公司  
Hanison Construction Co. Limited

快活旅遊有限公司  
Happy Travel Limited

海濱南岸會所  
Harbour Place Clubhouse

香港會議展覽中心  
Hong Kong Convention and Exhibition Centre

香港迪士尼樂園  
Hong Kong Disneyland

香港西武企業有限公司  
Hong Kong Seibu Enterprise Co. Limited

康業服務有限公司  
Hong Yip Service Co. Limited

許留山食品製造有限公司  
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Limited

鴻福堂集團有限公司  
Hung Fook Tong Holdings Limited

英格蜜兒有限公司  
Ingrid Millet Limited

煉金石國際文化交流機構  
Intrinsic – for Students & Youth

港島香格里拉大酒店  
Island Shangri-la, Hong Kong

ISS Facility Services Limited

日本城〔香港〕有限公司  
Japan Home Centre (HK) Limited

怡中航空服務有限公司  
Jardine Aviation Services Group

吳潔瑤會計師事務所有限公司  
K. Y. Ng & Co. Limited

嘉雯美容集團有限公司  
Ka Man Beauty Group Limited

Katterwall Limited

戈識文化有限公司  
KC Culture Limited

僑樂服務管理有限公司  
Kiu Lok Service Management Co. Limited

梨花園韓國料理  
Korea Garden Restaurant

九龍香格里拉大酒店  
Kowloon Shangri-la, Hong Kong

光華集團控股有限公司  
Kwong Wah Group Holdings Limited

光華科技工程〔香港〕有限公司  
Kwong Wah Technology (Hong Kong) Limited

樂飛葉香港有限公司  
Lafuma (H.K.) Limited

梨花園韓國料理  
Lee Fa Yuen Korea Garden Restaurant

利豐有限公司  
Li & Fung Limited

歷德香港有限公司  
Lidl Hong Kong Limited

基道書樓  
Logos Book House

L'Oreal Hong Kong Limited

M1 Bar

麥格理集團有限公司  
Macquarie Group Limited

馬己仙國際〔亞洲〕有限公司  
Magazines International (Asia) Limited

壹清潔環境服務有限公司  
Magic Clean Environmental Services Limited

馬來亞銀行  
Malayan Banking Berhad (Maybank)

Manpower Services (Hong Kong) Limited

萬寶盛華  
ManpowerGroup

佛山嶺南天地馬哥孛羅酒店  
Marco Polo Lingnan Tiandi Foshan

馬莎有限公司  
Marks and Spencer (Asia Pacific) Limited

香港鐵路有限公司  
Mass Transit Railway Corporation Limited

大食代香港有限公司  
Megabite Hong Kong Limited

宏力保安服務有限公司  
Megastrength Security Services Co. Limited

新濠國際發展有限公司  
Melco International Development Limited

萬東〔香港〕有限公司  
Meriton East (HK) Limited

MI Membership Services Limited

百階〔香港〕有限公司  
Million Rank (HK) Limited

現代美容中心有限公司  
Modern Beauty Salon (HK) Limited

美國萬利理財控股有限公司  
Money Concepts (Asia) Holdings Limited

MP Mall

無印良品〔香港〕有限公司  
MUJI (Hong Kong) Co. Limited

彌敦酒店  
Nathan Hotel

新世界百貨中國有限公司  
New World Department Store China Limited

世界第一巴士服務有限公司  
New World First Bus Services Limited

紐約醫療脊椎痛症中心有限公司  
New York Medical Group (Pain Center) Limited



鳴謝 Acknowledgements

立新國際展覽有限公司  
Neway International Trade Fairs Limited

新時代卡拉 OK 有限公司  
Neway Karaoke Box Limited

藝思概念有限公司  
OIC Concept Limited

安彩〔香港〕有限公司  
Ontrend (HK) Limited

太平洋咖啡有限公司  
Pacific Coffee Co. Limited

太平洋服訂造專門店  
Pacific Custom Tailors

頌恩有限公司  
Papa's Grace Limited

柏斯音樂集團  
Parsons Music Limited

中信影音科技有限公司  
PAV Technology Limited

電訊盈科有限公司  
PCCW Limited

十全保安有限公司  
Perfection Security Co. Limited

峯寧（香港）旅運社有限公司  
Phoenix Services Agency (HK) Limited

松齡護老院集團  
Pine Care Group

Play House Holdings Limited

大眾書局有限公司  
Popular Book Co. Limited

安信信貸有限公司  
PrimeCredit Limited

恆豐酒店  
Prudential Hotel

Reebok International Limited

富豪東方酒店  
Regal Oriental Hotel

匯盈會計服務〔香港〕有限公司  
Reliance Accounting Servicecs (HK) Co. Limited

Sam's Tailor

生記旅遊巴士有限公司  
Sang Kee Tourist Bus Limited

Sanrio (Hong Kong) Co. Limited

佳定集團 - 安全護衛有限公司  
Savills Guardian - Security and Safety Limited

笑說寫教育中心  
Serve Shine Care Education Centre

深仔記  
Sham Tsai Kee

香港喜來登酒店  
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

信寧工程有限公司  
Shun Ling Engineering Co. Limited

信和集團  
Sino Group

信和停車場管理有限公司  
Sino Parking Services Limited

渣打銀行〔香港〕有限公司  
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

爭鮮〔香港〕食品有限公司  
Sushi Express (Hong Kong) Co. Limited

太興環球發展有限公司  
Tai Hing Worldwide Development Limited

匯泉國際有限公司  
Telford International Co. Limited

清水灣鄉村俱樂部  
The Clearwater Bay Golf and Country Club

香港怡東酒店  
The Excelsior Hotel (Hong Kong) Limited

香港上海匯豐銀行有限公司  
The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Limited

香港電燈有限公司  
The Hong Kong Electric Co. Limited

香港朗廷酒店  
The Langham Hong Kong

先施有限公司  
The Sincere Co. Limited

永安百貨有限公司  
The Wing On Department Stores (HK) Limited

御金・國峯  
The Coronation

香港商貿港有限公司  
Tradeport Hong Kong Limited

Travix Travel (Hong Kong) Limited

翠華餐廳  
Tsui Wah Restaurant

翠華餐廳〔集團〕有限公司  
Tsui Wah Restaurant (Holding) Limited

亞洲聯合速遞服務有限公司  
U.C. (Asia) Services Limited

維斯概念〔香港〕有限公司  
Venus Concept (HK) Limited

非凡中國控股有限公司  
Viva China Holdings Limited

華豐商標有限公司  
Wah Fung Label Co. Limited

偉成洋酒國際有限公司  
Wai Shing Wine International Co. Limited

允記有限公司  
Wan Kee Co. Limited

日本和民集團  
Watami Hong Kong

偉裕〔環球〕有限公司  
Well Fixed (Global) Limited

偉裕〔香港〕有限公司  
Well Fixed (HK) Limited

威信停車場管理〔控股〕有限公司  
Wilson Parking (Holdings) Limited

陳應達律師事務所  
Y. T. Chan & Co. Solicitors & Notaries

又一村花園俱樂部有限公司  
Yau Yat Chuen Garden City Club Limited

伊域化學藥業〔香港〕有限公司  
Yick-Vic Chemicals & Pharmaceuticals (HK) Limited

Zara Asia Limited

物業管理公司  
Property Management Companies

中港城物業管理有限公司  
C.H.K.C Building Management Limited

中原地產代理有限公司  
Centaline Property Agency Limited

華潤物業有限公司  
China Resources Property Limited

華潤物業管理有限公司  
China Resources Property Management Limited

港基物業管理有限公司  
Citybase Property Management Limited

高衛物業管理有限公司  
Goodwell Property Management Limited

海濱南岸管理服務有限公司  
Harbour Place Management Services Limited

恒基兆業地產有限公司  
Henderson Land Development Co. Limited

康業物業管理有限公司  
Hong Yip Service Co. Limited

啟勝物業管理有限公司  
Kai Shing Management Services Limited

啟勝管理服務有限公司 - 東港城〔住宅〕服務處  
Kai Shing Management Services Limited - East Point City (Residential)

新世界發展有限公司  
New World Development Co. Limited

信和物業管理有限公司  
Sino Estates Management Limited

超卓管理服務有限公司 - 何文田一號管理處  
Supreme Management Services Limited - No.1 Ho Man Tin Hill Management Office

太古地產有限公司  
Swire Properties Limited

太古城物業管理有限公司  
Taikoo Shing (Management) Limited

富城物業管理有限公司  
Urban Property Management Limited

偉邦物業管理有限公司〔恒基兆業地產集團成員公司〕  
Well Born Real Estate Management Limited (A Member of Henderson Land Group)

教會  
Churches

基督教 418 路社區教會  
418 Community Church

Abandoned Life Church

非洲內地會香港區委會  
Africa Inland Mission (Hong Kong)

泉石復興事工神召會 YQK 基督徒中心  
Ag Youthquake Christian Centre

循道衛理聯合教會神愛堂  
Agape Methodist Church

萬民教會  
All People Church

亞洲神召宣教議會神召會天澤堂  
Asia Assembly Mission Council - First Assembly of God Church Tin Chak Branch

神召會西環堂  
Assemblies of God West Point Church

神召會元朗福音中心  
Assembly of God Yuen Long Gospel Centre

Bethel Church, Malacca Town, Malaysia

博愛潮語浸信會  
Brotherly Love Swatow Baptist Church

生命頌浸信會  
Celebrate Life Baptist Church

基督教宣道會福蔭堂  
C & MA Fook Yam Alliance Church

基督教宣道會蝴蝶灣堂  
C & MA Butterfly Bay Church

基督教宣道會盈豐堂  
C & MA Goodrich Church

基督教宣道會洪恩堂  
C & MA Graceflow Church

基督教宣道會基福堂  
C & MA Kei Fuk Church

基督教宣道會朗屏堂  
C & MA Long Ping Church

基督教宣道會宣德堂  
C & MA Shuen Tak Church

基督教宣道會大興堂  
C & MA Tai Hing Church

基督教宣道會天霖堂  
C & MA Tin Lam Church

基督教宣道會天水圍堂  
C & MA Tin Shui Wai Church

基督教宣道會屯門市中心堂  
C & MA Tuen Mun Town Centre Church



鳴謝 Acknowledgements

基督教證基堂  
C.N.E.C. Sweet Aroma Church

柴灣平安福音堂  
Chai Wan Peace Evangelical Centre

長沙灣平安福音堂  
Cheung Sha Wan Peace Evangelical Centre

中華基督教會公理堂  
China Congregational Church

中華便以利會天盛堂  
China Peniel Missionary Society, Inc. Tin Shing Church

中華基督教禮賢會  
Chinese Rhenish Church

中華基督教禮賢會元朗堂  
Chinese Rhenish Church, Yuen Long

基督教宣道會秀茂坪堂  
Christian & Missionary Alliance Sau Mau Ping Church

中華宣道會曉麗堂  
Christian Alliance Hiu Lai Church

基督教宣道會天頌堂  
Christian Alliance Tin Chung Church

基督教以勒教會  
Christian Church of Divine Providence

基石教會  
Christian Cornerstone Church

基督教以便以謝堂  
Christian Ebenezer Hall

基督教錫安傳道會天安堂  
Christian Evangelical Zion Church Heavenly Peace Chapel

神召會仁愛福音教會元朗堂  
Christian Gospel Church of Love - Yuen Long Church

基督教主恩堂  
Christian Grace Church

竹園浸信會  
Chuk Yuen Baptist Church

路德會萬邦堂  
Church of All Nations, Lutheran

基督教榮耀恩雨教會  
Church of Christ's Grace and Glory

迦密山堂  
Church of Mount Carmel

中華傳道會基石堂  
CNEC Kei Shek Church

浸信宣道會恩禾堂  
Conservative Baptist Yan Wo Church

中國基督教播道會基泉堂  
E.F.C.C. Christ Church

中國基督教播道會恩泉堂  
E.F.C.C. Grace Church

中國基督教播道會港福堂  
E.F.C.C. Kong Fok Church

中國基督教播道會觀塘福音堂  
E.F.C.C. Kwun Tong Church

中國基督教播道會山福堂  
E.F.C.C. Shan Fook Church

中國基督教播道會天恩堂  
E.F.C.C. Tin Yan Church

中國基督教播道會屯恩堂  
E.F.C.C. Tuen Yan Church

中國基督教播道會同福堂  
E.F.C.C. Tung Fook Church

中國基督教播道會活愛堂  
E.F.C.C. Woot Oi Church

基督教香港信義會聖保羅堂  
ELCHK St. Paul's Lutheran Church

基督教香港信義會天耀生命堂  
ELCHK Tin Yiu Life Lutheran Church

基督教香港信義會元朗生命堂  
ELCHK Yuen Long Life Lutheran Church

基督教香港信義會元光堂  
ELCHK Yuen Long Light Lutheran Church

基信會基立堂  
Evangelical Church of Christ

Evangelical Community Church

基督教中國佈道會感恩堂  
Evangelize China Fellowship Grace Church

頌恩浸信會  
Exalting Grace Baptist Church

基督教宣道會錦繡堂  
Fairview Park Alliance Church

信望愛真理浸信會  
Faith Hope Love and Truth Napist Church

基督教粉嶺神召會  
Fanling Assembly of God Church

菲語浸信會  
Filipino Baptist Church

German Speaking Evangelical Lutheran Congregation in Hong Kong

基督教基甸生命堂  
Gideon Organic Church

基督教榮耀教會  
Glory Christian Church

基督教榮樂教會  
Glory Joy Christian Church

佳音基督教會  
Good News Church of Christ

基督教福音救世會  
Gospel will Save the World Association

中國佈道會愛恩福音堂  
Grace Chapel of the China Missionary and Evanglistic Association

基督教主恩會  
Grace Community Church

香港豐盛生命基督教會  
Hong Kong Abundant Life Christian Church

香港浸信會教會〔堅道〕  
Hong Kong Baptist Church (Caine Road)

香港基督教會宣道堂  
Hong Kong Christian Shuen Tao Church

香港宣教會恩晴堂  
Hong Kong Evangelical Church, Yan Ching Church

香港宣教會恩典堂  
Hong Kong Evangelical Church, Yan Din Church

香港宣教會恩佑堂  
Hong Kong Evangelical Church, Yan Yau Church

香港宣教會恩耀堂  
Hong Kong Evangelical Church, Yan Yiu Church

香港聖公會聖三一座堂  
Hong Kong Sheng Kung Hui Holy Trinity Cathedral

香港聖公會復活堂  
Hong Kong Sheng Kung Hui Resurrection Church

聖公會聖雅各堂  
Hong Kong Sheng Kung Hui St. James Church

香港聖公會聖馬提亞堂  
Hong Kong Sheng Kung Hui St. Matthias' Church

香港聖公會聖腓力堂  
Hong Kong Sheng Kung Hui St. Philip's Church

香港伯特利教會恩光堂  
Hong Kong Yan Kwong Bethel Church

Inner City Ministries

基督教國際神召會  
International Christian Assembly

International Christian Assembly of God

國際基督徒生命堂屯門堂  
International Christian Life Centre

International Church of Shanghai

Island City Church

Island Evangelical Community Church

啟德平安福音堂  
Kai Tak Peace Evangelical Centre

基督教建民堂  
Keen Men Christian Church

國度禾場事工基督恩典教會  
Kingdom Harvest Ministries Grace Church

激勵學園  
Koinonia Christian Church

香港九龍塘基督教中華宣道會上水堂  
Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Sheung Shui Church

香港九龍塘基督教中華宣道會天澤堂  
Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Tin Chak Church

香港九龍塘基督教中華宣道會恩友堂  
Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Yan Yau Church

香港九龍塘基督教中華宣道會友愛堂  
Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Yau Oi Church

香港九龍塘基督教中華宣道會天耀堂  
Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Tin Yiu Church

香港九龍塘基督教中華宣道會曉麗堂  
Kowloon Tong Church of the C.C. & M.A. Hiu Lai Church

九龍佑寧堂  
Kowloon Union Church

基督教宣道會觀塘堂  
Kwun Tong Church of the C & MA

基督教觀塘福臨教會  
Kwun Tong Fuk Lam Church

觀塘平安福音堂  
Kwun Tong Peace Evangelical Centre

基督教靈糧世界佈道會洪水橋靈糧堂  
Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Hung Shui Kiu Ling Liang Church

基督教靈糧世界佈道會天水圍靈糧堂  
Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Tin Shing Wai Ling Liang Church

基督教靈糧世界佈道會屯門靈糧堂  
Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Tuen Mun Ling Liang Church

基督教靈糧世界佈道會元朗靈糧堂  
Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Un Long Ling Liang Church

基督教靈糧世界佈道會元福靈糧堂  
Ling Liang Worldwide Evangelistic Mission Yuen Fook Ling Liang Church

真理敬拜中心路邊教會  
Living World Centre Road Side Church

基督教愛真堂  
Love and Truth Christian Church

禧年樂道會  
Marching Jubilee

基督教宣道會美門堂  
Mei Mun Alliance Church

循道衛理會國際禮拜堂  
Methodist International Church, Hong Kong

旺角浸信會天恩福音堂  
Mong Kok Baptist Church Tin Yan Chapel

新生命浸信會  
New Life Baptist Church

新界神召會屏山堂  
New Territories Assemblies of God Church (Ping Shan)

新界神召會屯門堂  
New Territories Assemblies of God Church (Tuen Mun)

新界神召會元朗堂  
New Territories Assemblies of God Church (Yuen Long)

牛頭角浸信會  
Ngau Tau Kok Baptist Church

東方基督教會旭光堂  
Oriental Christian Church Morning Light Church

正教會普世宗主教聖統香港及東南亞都主教教區  
Orthodox Metropolitanate of Hong Kong and South East Asia

平安福音堂  
Peace Evangelical Centre

廣東道平安福音堂  
Peace Evangelical Church, Canton Road

竹園區神召會頌讚堂  
Pentecostal Church of Hong Kong Church of Praise



鳴謝 Acknowledgements

五旬節聖潔會屯門堂  
Pentecostal Holiness Church Tuen Mun Assembly

金巴崙長老會寶臨堂  
Po Lam Cumberland Presbyterian Church

基督教銘恩堂  
Remembrance of Grace Church

聖公會復活堂  
Resurrection Church

西灣河平安福音堂  
Sai Wan Ho Peace Evangelical Center

南亞路德會靈恩堂  
SALEM Grace Lutheran Church

基督教新蒲崗潮人生命堂  
San Po Kong Swatow Christian Church

香港聖公會沙田堂  
Shatin Anglican Church

沙田平安福音堂  
Shatin Peace Evangelical Center

基督教宣道會筲箕灣堂  
Shaukeiwan Alliance Church

基督教牧鄰教會  
Shepherd Community Church

基督教宣道會信愛堂  
Shium Ay Alliance Church

基督教會崇山新村真道堂  
Shung Shan San Tsuen Christian Truth Church

Solomon's Porch

南屯門平安福音堂  
South Tuen Mun Peace Evangelical Centre

聖安德烈堂  
St. Andrew's Church, Kolwoon

聖約翰座堂  
St. John's Cathedral

基督教宣道會宣福堂  
Suen Fook Alliance Church

大埔浸信會天澤福音堂  
Tai Po Baptist Church Tin Chak Chapel

大埔平安福音堂  
Tai Po Peace Evangelical Centre

基督教迦密村潮人生命堂  
The Carmel Village Swatow Christian Church

公教婦女會  
The Catholic Women's League Hong Kong

基督教天諾堂  
The Christian of TINOH

中華基督教會天愛堂  
The Church of Christ in China Agape Church

中華基督教會龍門堂  
The Church of Christ in China Lung Mun Church

中華基督教會大埔堂  
The Church of Christ in China Tai Po Church

中華基督教會天約堂  
The Church of Christ in China the Covenant Church

基石教會興田堂  
The Church on the Rock Hing Tin Church

中華基督教會香港區會  
The Hong Kong Council of the Church of Christ in China

循道衛理香港堂  
The Methodist Chruch (Hong Kong)

新生命堂〔屯門分堂〕  
The New Life Temple (Tuen Mun Branch)

The Ohel Leah Synagogue Charity

葡萄藤教會  
The Vine Church

天水圍基督國度教會  
Tin Shui Wai Christ Kingdom Church

循道衛理聯合教會天水圍堂  
Tin Shui Wai Methodist Church

天水圍平安福音堂  
Tin Shui Wai Peace Evangelical Center

尖沙嘴浸信會天水圍福音堂  
Tsim Sha Tsui Baptist Church Tin Shui Wai Chapel

荃灣平安福音堂  
Tsuen Wan Peace Evangelical Center

基督教香港崇真會  
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

基督教宣道會屯門堂  
Tuen Mun Alliance Church

神召會屯門堂  
Tuen Mun Assemblies of God Church

屯門浸信教會華恩福音堂  
Tuen Mun Baptist Church Wah Yan Chapel

基督教基恩會屯門堂  
Tuen Mun Christian Grace Chapel

四方福音會屯門堂  
Tuen Mun Church of Foursquare Gospel

基督教屯門靈光堂  
Tuen Mun Emmanuel Church

屯門平安福音堂  
Tuen Mun Peace Evangelical Center

香港佑寧堂  
Union Church Hong Kong

基督教香港聯合五旬節教會元朗堂  
United Pentecostal Church of Hong Kong Yuen Long Church

黃竹街平安福音堂  
Wong Chuk St. Peace Evangelical Centre

金巴崙長老會禧臨堂  
Xi Lin Cumberland Presbyterian Church

循理會恩臨堂  
Yan Lam Free Methodist Church

金巴崙長老會耀道堂  
Yao Dao Cumberland Presbyterian Church

基督教宣道會元基堂  
Yuen Kei Alliance Church

基督教宣道會元朗堂  
Yuen Long Alliance Church

元朗平安福音堂  
Yuen Long Peace Evangelical Center

元朗潮語浸信會真理堂  
Yuen Long Swatow Baptist Church of Christian Truth

YWAM Hong Kong Shanti Ministries

Members of the Church Refugee Ministry

聖雲先會香港中央分會  
Society of St. Vincent de Paul Central Council of Hong Kong

基督教香港崇真會救恩堂  
Tsung Tsin Mission of HK Kau Yan Church

法律顧問  
Legal Advisors

高偉紳律師行  
Clifford Chance

Mr. Robert Connelly

帝理律師行  
Daly & Associates

Debevoise & Plimpton LLP American & International Lawyers

鄧鈞堤大律師  
Mr. Earl Deng

羅允善律師  
Mr. David Lawrence

吳健源律師  
Mr. K. Y. Ng

醫療顧問  
Medical Advisors

白展成醫生  
Dr. Jason Brockwell

鄭喜珊醫生  
Dr. Cheng Hi Shan

張念光教授  
Prof. Cheung Lim Kwong

廖敬樂醫生  
Dr. Liu King Lok

史威達醫生  
Dr. Hans Schrader

蘇明順醫生  
Dr. Gordon Soo

朱獻倫醫生  
Dr. Zhu Xian Lun

外籍傭工輔導計劃暫居中心委員會  
Domestic Helpers and Migrant Worker's Shelter Committee

巴色差會  
Basel Mission

中華基督教會香港區會  
The Hong Kong Council of the Church of Christ in China

Rev. Tobias Brandner

Ms. Oi Sze Cheung

陸漢思牧師  
Rev. Hans Lutz

Mission21

基督教香港崇真會  
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

王福義博士  
Dr. Wong Fook Yee

教育及相關機構  
Education and Related Organisations

英國文化協會  
British Council of Hong Kong

佛教慧因法師紀念中學  
Buddhist Wai Yan Memorial College

基督教宣道會宣基小學〔坪石〕  
C & M A Sun Kei Primary School (Ping Shek)

中華基督教會方潤華小學  
C. C. C. Fong Yun Wah Primary School

中華基督教會蒙黃花沃紀念小學  
C.C.C. Mong Wong Far Yok Memorial Primary School

香港加拿大國際學校  
Canadian International School of Hong Kong

明愛聖若瑟中學  
Caritas St. Joseph Secondary School

中華基督教會蒙民偉書院  
CCC Mong Man Wai College

中華基督教會桂華山中學  
CCC Kwei Wah Shan College

佛教志蓮中學  
Chi Lin Buddhist Secondary School

漢基國際學校  
Chinese International School

香港中文大學  
Chinese University of Hong Kong

棉紡會中學  
Cotton Spinners Association Secondary School

鐘聲慈善社胡陳金枝中學  
CSBS Mrs. Aw Boon Haw Secondary School

地利亞修女紀念學校〔協和〕  
Delia Memorial School (Hip Wo)

香港中文大學人類學系  
Department of Anthropology, Chinese University of Hong Kong

香港理工大學應用社會科學系  
Department of Applied Social Sciences, Hong Kong Polytechnic University

香港城市大學亞洲及國際學系  
Department of Asian and International Studies, City University of Hong Kong

香港理工大學康復治療科學系  
Department of Rehabilitation Sciences, Hong Kong Polytechnic University

香港大學社會工作及社會行政學系  
Department of Social Work and Social Administration, University of Hong Kong

香港中文大學社會工作學系  
Department of Social Work, Chinese University of Hong Kong

拔萃女書院  
Diocesan Girls' School

香港教育大學  
Education University of Hong Kong



鳴謝 Acknowledgements

英基學校協會  
English Schools Foundation

英基學校協會智新書院  
ESF Discovery College

英基學校協會鰂魚涌小學  
ESF Quarry Bay School

英基學校協會啟新書院  
ESF Renaissance College

英基學校協會沙田學院  
ESF Sha Tin College

基督教中國佈道會聖道學校  
Evangelize China Fellowship Holy Word School

香港大學社會科學院  
Faculty of Social Sciences, University of Hong Kong

德瑞國際學校  
German Swiss International School Hong Kong

香港聖公會何明華會督中學  
HKSKH Bishop Hall Secondary School

香港布廠商會朱石麟中學  
HKWMA Chu Shek Lun Secondary School

香港浸會大學  
Hong Kong Baptist University

香港國際學校  
Hong Kong International School

香港理工大學  
Hong Kong Polytechnic University

基督教國際學校  
International Christian School

英皇佐治五世學校  
King George V School

觀塘功樂官立中學  
Kwun Tong Kung Lok Government Secondary School

嶺南大學  
Lingnan University

獅子會中學  
Lions College

樂善堂梁黃蕙芳紀念學校  
Lok Sin Tong Leung Wong Wai Fong Memorial School

瑪利諾中學  
Maryknoll Secondary School

九龍利瑪竇書院  
Matteo Ricci College, Kowloon

基督教聖約翰教會堅樂中學  
Mission Covenant Church Holm Glad College

慕光英文書院  
Mu Kuang English School

天主教南華中學  
Nam Wah Catholic Secondary School

天主教佑華小學  
Our Lady of China Catholic Primary School

加拿大神召會嘉智中學  
PAOC Ka Chi Secondary School

五旬節于良發小學  
Pentecostal Yu Leung Fat Primary School

保良局方王錦全小學  
PLK Fong Wong Kam Chuen Primary School

聖公會基孝中學  
S.K.H. Kei Hau Secondary School

柏立基教育學院校友會何壽基學校  
S.R.B.C.E.P.S.A. Ho Sau Ki School

救世軍卜維廉中學  
Salvation Army William Booth Secondary School

新會商會中學  
San Wui Commercial Society Secondary School

香港浸會大學中醫藥學院  
School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University

香港中文大學新聞與傳播學院  
School of Journalism and Communication, Chinese University of Hong Kong

聖傑靈女子中學  
St. Catharine's School for Girls

聖愛德華天主教小學  
St. Edward's Catholic Primary School

藍田聖保祿中學  
St. Paul's School (Lam Tin)

紡織學會美國商會胡漢輝中學  
TIACC Woo Hon Fai Secondary School

東華三院王余家潔紀念小學  
TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School

香港大學  
University of Hong Kong

惠僑英文中學  
Wai Kiu College

仁濟醫院靚次伯紀念中學  
Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School

仁濟醫院王華湘中學  
Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School

耀中國際學校  
Yew Chung International School

支持者、義工及顧問  
Advocates, Volunteers & Advisors

歐陽財金先生  
Mr. Alexander Au-Yang

商業電台馬路的事義工隊  
Commercial Radio Road Co-op Volunteer Team

Mr. David Brettle

陳智忠議員 GBS, JP  
The Hon. Bernard Charnwut Chan, GBS, JP

Ms. Deborah Chan

陳佩儀女士  
Ms. Maggie Chan

Ms. Susana Chan Francisco

Ms. Roma Chandiramani

張慧儀女士  
Ms. Angie Cheong Wei Yee

張美詞女士  
Ms. Dilys M.C. Cheung

張永偉先生  
Mr. Daniel Cheung

張馬龍先生  
Mr. Marlon Cheung

Ms. Annie Chiu

蔡元雲醫生  
Dr. Philemon Choi Yuen Wan

Dr. Chung Pondok Indah

Ms. Anita Gidumal

Ms. Mohini Gidumal

Dr. Dennis Giles

Mr. Adi Gunawan

Ms. Mercy Ho

何悅強先生  
Mr. Kelvin Ho

Dr. Kit Ho

Pastor Peter and Mrs. Maddy Hurricks

Ms. Janice Johnston

Mr. Kan Chun Ming Jimmy

Ms. Kan Daphne Sun

Ms. Christina Kim

Ms. Petunia Kingsley

Ms. Vicky Kung

黃潔芳女士  
Ms. Sarah Kong

Mr. Manoj Kumar & Ms. Geeta Manoj Arora

林佩儀女士  
Ms. Toby Lam

梁媛媛小姐  
Ms. Jeanie Leung

Mr. Leung Tai Kee

羅諾萍女士  
Ms. Maggie Loh

Mr. Kevin Luk

Mr. Mak Kwok Keung

麥巧心女士  
Ms. Samantha Mak

Ms. Ruby M. Master

Mr. Chris MacAlpine

Mrs. Elinor MacAlpine

麥家平教授\* 及支持者  
Prof. Mark MacAlpine\* & Supporters

Ms. Veby Mega

Mr. Sham Narin Melwani

吳詠儀女士  
Ms. CymeI Ng

Mr. Andy Ostrognai

Mr. Wayne Palmer

Mr. & Mrs. N. P. Pavri

Ms. Cindy Pearson

邊慧敏女士  
Ms. Tamis Pin

\* 已故 Deceased

Ms. Sheila Purves

Pastor Tony Read

Mr. and Mrs. Jal and Pervin Shroff

Mr. Rusy M Shroff & Mrs. Purviz Shroff

Mr. Danny Subagja

Mrs. Emily Thompson

曾建恒先生  
Mr. Ellison Tsang

Mr. Adam Voysey

Mrs. Irene Voysey

溫國輝先生  
Mr. David Wan

Ms. Carol White

Mr. Charles Wong

黃曼華女士  
Ms. Josephine Wong

葉溫金燕女士  
Mrs. Kim Yeh

楊棕傑先生  
Mr. Jack Yeung

余國滔博士及朋友  
Dr. Yue Kwok To & Friends



# 聯絡方法 Contact



## 基督教勵行會 Christian Action

香港九龍觀塘道2號新秀大廈4樓  
4/F, New Horizons Building,  
2 Kwun Tong Road, Kowloon, H.K.

電話 Tel (852) 2382 3339  
傳真 Fax (852) 2362 0046  
電郵 Email info@christian-action.org.hk  
網頁 Website www.christian-action.org.hk

總幹事網誌 Executive Director's Weekly Blog  
www.christianactiondirector.com

有關查詢及捐款，請聯絡  
For General Enquiries and Donation, please contact

關小姐 Dora Kwan (852) 2716 8857  
梁小姐 Arming Leung (852) 2716 8862

環保回收行動熱線 (852) 2456 2220  
Green Collection Programme Hotline

## Christian Action Asia

540 E. Foothill Blvd., Suite 207, San Dimas,  
CA 91773-1251, U.S.A.

Tel: +1 909 599 2977  
Contact Person: Mr. Kerry SCHOTTELKORB  
Email: kerry@christianactionasia.org  
Website: www.christianactionasia.org

### Board of Directors (2014-2016)

Kwok To YUE (Chairman)  
Victor King-Shing LUI (Secretary)  
Siew Mei CHEUNG-ANG (President)  
Sherman CHAU (Treasurer)  
Drina YUE

## Christian Action UK

Contact Person: Mr. Nigel OAKES or Mr. Tony Crawshaw  
Email: christianaction@live.co.uk  
Website: http://www.christianactionuk.co

### Board of Trustees (2014-2016)

Nigel OAKES (Chairman)  
Tony CRAWSHAW (Secretary & Treasurer)  
Susie PERKIN  
Julian MYRANS  
Julian WALSH  
CHEUNG-ANG Siew Mei  
Mark BROOKS



群群 (左) 及 麗麗 (右) 曾是西寧市兒童福利院的孩子，她們均於 2016 年獲得領養，現與家人幸福快樂地生活。

Maddie (left) and Rose (right) were from Xining Children's Home. Adopted in 2016, they have been living with their loving families since then.



感謝您一直對我們的支持，讓我們能夠服事被邊緣化的社群，請與我們繼續攜手同行，燃亮更多生命！

Thank you for your support in ensuring that the underprivileged groups are cared for.  
Please continue to walk with us in serving the unserved!